

## RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i> )	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

# JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

## 1 luku

Johannes julistaa elämän sanaa, Kristusta, että lukijoillakin olisi yhteys Isän ja Pojan kanssa 1 – 4 Ollakseen tässä yhteydessä heidän tulee vaeltaa valkeudessa ja tunnustaa syntinsä, joista heidät puhdistaa Kristuksen veri 5 – 10.

FI33/38 1 Mikä on alusta ollut, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä me puhumme: elämän Sanasta —

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzelleet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen  
Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me kuulleet  
olemme sen me nähneet olemme/ meidän  
silmillemme/ sen me katsonneet olemme/ Ja  
meidän kätemme pidelleet owat siitä  
Elämän Sanasta/)

Gr-East 1. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ  
ἑώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ  
ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν  
ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·

Text  
Receptus 1. ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο  
εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο  
εθεασαμεθα και αι χειρες ημων  
εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης  
1. o en ap arches o akekoamen o  
eorakamen tois ofthalmois emon o  
etheasametha kai ai cheires emon  
epselafesan peri tou logou tes zoes

MLV19 1 {John's Good-news could have been  
written between 63-70 AD. For sure after the  
other three Good-news books were written.}  
{All of John's letters 1, 2, and 3 were written  
close together, 63-70 AD. We are of the  
opinion that God sealed up the New  
Testament with the writing of Revelation,

KJV 1. That which was from the beginning,  
which we have heard, which we have  
seen with our eyes, which we have  
looked upon, and our hands have  
handled, of the Word of life;

and fulfilled all the New Testament and Old Testament prophecies with the destruction of Jerusalem. If any letters had been written after the destruction of Jerusalem, we see no reason for some of the wording contained in them and no mention of God's Judgment Day on the Jewish religion.}What was from (the) beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we saw and our hands touched, concerning the Word of life

Luther<sup>1912</sup> 1. Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens

RV<sup>1862</sup> 1. LO que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado, del Verbo de vida:

RuSV<sup>1876</sup> 1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, –

- FI33/38 2 ja elämä ilmestyi, ja me olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän tykönä ja ilmestyi meille —
- Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)
- UT1548 2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli Isen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompii ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompii/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompii meille ilmestynyt.)
- Gr-East 2. - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν
- TKIS 2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.
- CPR1642 2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijancaickinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.
- Text Receptus 2. και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς

πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· -

τον πατερα και εφανερωθη ημιν 2. και e zoe efanerothe kai eorakamen kai marturoumen kai apaggellomen umin ten zoen ten aionion etis en pros ton patera και efanerothe emin

MLV19 2 and the life was manifested and we have seen and are testifying and reporting to you<sup>o</sup> the everlasting life, which was with the Father and was manifested to us.

KJV 2. For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

Luther1912 2. und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen:

RV1862 2. (Porque la vida fué manifestada; y lo vimos, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado:)

RuSV1876 2 и́бо жи́знь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, —

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 3 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen me myös teille julistamme, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme; ja meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.  | TKIS             | 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.         |
| Biblia1776 | 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.   | CPR1642          | 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisuus olis, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olis. |
| UT1548     | 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamme teille/ senpäälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa oleman/) |                  |   |
| Gr-East    | 3. ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς  | Text<br>Receptus | 3. ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν<br>απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις   |

κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ  
κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς  
καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

κοινωνίαν ἐχητε μεθ ἡμῶν καὶ ἡ  
κοινωνία δε ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς  
καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ  
3. ο εορακᾶμεν καὶ ἀκεκοᾶμεν  
ἀπαγγελλόμεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς  
κοινωνίαν ἐχετε μεθ ἐμῶν καὶ ἐ  
κοινωνία δε ἐ ἐμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς  
καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ

MLV19 3 What we have seen and have heard, we  
report to you<sup>o</sup>, in order that you<sup>o</sup> may also  
have fellowship with us, but also our  
fellowship (is) with the Father and with his  
Son Jesus Christ;

KJV 3. That which we have seen and heard  
declare we unto you, that ye also may  
have fellowship with us: and truly our  
fellowship is with the Father, and with  
his Son Jesus Christ.

Luther1912 3. was wir gesehen und gehört haben, das  
verkündigen wir euch, auf daß ihr mit uns  
Gemeinschaft habt; und unsre Gemeinschaft  
ist mit dem Vater und mit seinem Sohn  
Jesus Christus.

RV1862 3. Lo que hemos visto y oído, eso os  
anunciamos para que también vosotros  
tengáis comunión con nosotros, y nuestra  
comunión verdaderamente es con el  
Padre, y con su Hijo Jesu Cristo.

RuSV1876 3 О ТОМ, ЧТО МЫ ВИДЕЛИ И СЛЫШАЛИ,



возвещаем вам, чтобы и вы имели  
общение с нами: а наше общение – с  
Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом.

FI33/38 4 Ja tämän me kirjoitamme (teille), että  
meidän ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän  
ilonne täydellinen olisi.

UT1548 4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette  
tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja  
näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että  
teidän ilonne pitää täydellisen oleman.)

Gr-East 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ  
ἡμῶν ἦ πεπληρωμένη.

MLV19 4 and we are writing these things, in order  
that our joy may be fulfilled.

TKIS 4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne  
olisi täydellinen.

CPR1642 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että  
teidän ilonna täydellinen olisi.

Text  
Receptus 4. και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα  
{VAR1: ημων } {VAR2: υμων } η  
πεπληρωμενη 4. kai tauta grafomen  
umin ina e chara {VAR1: emon } {VAR2:  
umon } e pepleromene

KJV 4. And these things write we unto you,  
that your joy may be full.

Luther<sup>1912</sup> 4. Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

RV<sup>1862</sup> 4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

RuSV<sup>1876</sup> 4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

FI<sup>33/38</sup> 5 Ja tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka me teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

TKIS 5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

CPR<sup>1642</sup> 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.

UT<sup>1548</sup> 5. Ja teme ombi se Ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)

Gr-East 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Text Receptus 5. και αυτη εστιν η {VAR1: επαγγελια } {VAR2: αγγελια } ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια 5. kai aute estin e {VAR1: epaggelia } {VAR2: aggelia } en akekoamen ap αυτου και anaggellomen umin oti o theos fos estin kai skotia en auto ουκ estin ουδemia

MLV19 5 And this is the message which we have heard from him and are reporting to you°, that God is light and there is no darkness in him— none (at all).

KJV 5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

Luther1912 5. Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.

RV<sup>1862</sup> 5. Pues éste es el mensaje que hemos oído de él mismo, y que os anunciamos a vosotros: Que Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

RuSV1876 5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и

нет в Нем никакой тьмы.

FI33/38 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, niin me valhettemme emmekä tee totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtemme ja emme tee totuutta.

UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seura henen cansansa/ ia waellamme pimeydhēs/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me sanomme, että meille ompi seura hänen kanssansa/ ja waellamme pimeydessä/ niin me walehtemme/ ja eipä me tee totuutta.)

Gr-East 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtemme emmekä seuraa totuutta.

CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn me walehtemme ja emme tee totuutta.

Text Receptus 6. εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν 6. ean eipomen

oti koinonian echomen met autou kai en to skotei peripatomen pseudometha kai ou poioumen ten aletheian

MLV19 6 If we should say that we have fellowship with him and (then) should walk in the darkness, we are lying to ourselves, and we are not practicing the truth.

KJV 6. If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

Luther1912 6. So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

RV'1862 6. Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.

RuSV1876 6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем поистине;

FI33/38 7 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

UT1548 7. Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste. (Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistapi meitä kaikista synnistä.)

Gr-East 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisuus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdistaa meitä caikista meidän synneistäm.

Text Receptus 7. εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαρizei ημας απο πασης αμαρτιας 7. ean de en to foti peripatomen os autos estin en to foti koinonian echomen met allelon kai to

aima iesou christou tou viou avtou  
katharizei emas apo pases amartias

<sup>MLV19</sup> 7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus Christ his Son is cleansing us from every sin.

<sup>KJV</sup> 7. But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

<sup>Luther1912</sup> 7. So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

<sup>RV1862</sup> 7. Mas si andamos en la luz, como él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesu Cristo su Hijo nos limpia de todo pecado.

<sup>RuSV1876</sup> 7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

<sup>FI33/38</sup> 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me eksytämme itsemme, ja totuus ei ole meissä.

<sup>TKIS</sup> 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.

Biblia1776 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

UT1548 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise. (Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.)

Gr-East 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

MLV19 8 If we should say that we have no sin, we are misleading ourselves and the truth is not in us.

Luther1912 8. So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit

CPR1642 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.

Text Receptus 8. εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν 8. ean eipomen oti amartian ouk echomen eautous planomen kai e aletheia ouk estin en emin

KJV 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

RV1862 8. Si dijéremos que no tenemos pecado, engañámonos a nosotros mismos, y no



ist nicht in uns.

hay verdad en nosotros.

RuSV1876 8 Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас.

FI33/38 9 Jos me tunnustamme syntimme, on hän uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

UT1548 9. Mutta jos me tunnustamme meidän syndinme/ nin hen on Uskollinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistaaapi meitä kaikesta

TKIS 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

CPR1642 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, nijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdistaa meitä caikesta wäärydestä.

wääryydestä.)

Gr-East 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Text Receptus 9. εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαρσῃ ημας απο πασης αδικιας 9. ean omologomen tas amartias emon pistos estin kai dikaios ina afe emin tas amartias kai katharise emas apo pases adikias

MLV19 9 If we confess our sins, he is faithful and righteous {F} to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

KJV 9. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

Luther1912 9. So wir aber unsre Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller Untugend.

RV1862 9. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.

RuSV1876 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

- FI33/38 10 Jos sanomme, ettemme ole syntiä tehneet, niin me teemme hänet valhettelijaksi, ja hänen sanansa ei ole meissä.
- Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.
- UT1548 10. Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaxi/ ia henen Sanansa ei ole meise. (Jos me sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen Sanansa ei ole meissä.)
- Gr-East 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
- MLV19 10 If we should say that we have not sinned,
- TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.
- CPR1642 10. Jos me sanomme: embä me syndiä tehnet ole, nijn me teemme hänen walehteliaxi ja ei hänen sanans ole meisä.
- Text Receptus 10. εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν 10. ean eipomen oti ouch emartekamen pseusten poioumen auton kai o logos autou ouk estin en emin
- KJV 10. If we say that we have not sinned, we

we make\* him a liar and his word is not in us. {Footnotes: 1Jn 1:9 is the abbreviated form of: 'in order that he might forgive us the sins in us and in order that he might cleanse us from...'} }

make him a liar, and his word is not in us.

Luther<sup>1912</sup> 10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

RV<sup>1862</sup> 10. Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слова Его нет в нас.

## 2 luku

Jeesus Kristus on syntisten puolustaja ja sovittaja  
1, 2 Joka sanoo tuntevansa Jeesuksen, sen tulee noudattaa hänen käskyään, varsinkin rakkauden käskyä 3 – 11 Apostoli varoittaa maailman rakkaudesta 12 – 17 ja antikristuksista 18 – 25 sekä kehoittaa pysymään Kristuksessa 26 – 29.

FI33/38 1 Lapsukaiseni, tämän minä kirjoitan teille,

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette

ettette syntiä tekisi; mutta jos joku syntiä tekeekin, niin meillä on puolustaja Isän tykönä, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

UT1548 1. MINun Lapsiseni/ neme mine kirjoitan teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi Edestwastaia Isen tykene/ IesuS CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/ (Minun lapsiseni/ nämä minä kirjoitan teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekin/ niin ompii meille yksi edeswastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/ joka wanhurskas ompii/)

Gr-East 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμαρτήτε· καὶ ἐάν τις ἀμαρτή, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

CPR1642 1. MINun lapsucaiseni näitä minä teille kirjoitan ettet te syndiä tekis. Ja jos joku syndiä teke niijn meillä on edeswastaja Isän tykönä Jesus Christus joca wanhurscas on

Text Receptus 1. τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον 1. teknia mou tauta grafo umin ina me amartete kai ean

tis amarte parakleton echomen pros ton patera iesoun christon dikaion

<sup>MLV19</sup> 1 My little-children, these things I am writing to you<sup>o</sup> in order that you<sup>o</sup> may not sin. And if anyone should sin, we have a Helper\* with the Father, Jesus Christ (the) righteous.

<sup>KJV</sup> 1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

<sup>Luther1912</sup> 1. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündigt. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

<sup>RV1862</sup> 1. HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, un abogado tenemos para con el Padre, a Jesu Cristo el Justo:

<sup>RuSV1876</sup> 1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатаю пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

<sup>FI33/38</sup> 2 Ja hän on meidän syntiemme sovitus; eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

<sup>TKIS</sup> 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Biblia1776 | 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.  | CPR1642          | 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän waan caiken mailman edestä.   |
| UT1548     | 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ waan mös caiken Mailman edheste. (Ja se sama ompi sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ waan myös kaiken maailman edestä.) |                  |   |
| Gr-East    | 2. καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.  | Text<br>Receptus | 2. και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου 2. kai autos ilasmos estin peri ton amartion emon ou peri ton emeteron de monon alla kai peri oλου tou kosμου |
| MLV19      | 2 And he is the atonement concerning our sins, but not concerning ours only, but also concerning the whole world.  | KJV              | 2. And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.  |
| Luther1912 | 2. Und derselbe ist die Versöhnung für   | RV'1862          | 2. Y él es la propiciación por nuestros   |

unsre Sünden, nicht allein aber für die  
unseren sondern auch für die der ganzen  
Welt.

pecados; y no solamente por los nuestros,  
mas también por los de todo el mundo.

RuSV1876 2 Он есть умилостивление за грехи наши,  
и не только за наши, но и за грехи всего  
мира.

FI33/38 3 Ja siitä me tiedämme hänet tuntevamme,  
että pidämme hänen käskynsä.

TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos  
pidämme Hänen käskynsä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen  
tunemme, jos me hänen käskynsä  
pidämme.

CPR1642 3. Ja siitä me ymmärrämme että me  
hänen tunemme jos me hänen käskyns  
pidämme.

UT1548 3. Ja siitä me merkitse'me ette me hänen  
tunne'ma/ ios me hänen kesky'nse  
pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että  
me hänet tunne'mme/ jos me hänen  
käskynsä pidämme.)

Gr-East 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι  
ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ  
τηρῶμεν.

Text  
Receptus 3. και εν τουτω γινωσκομεν οτι  
εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας  
αυτου τηρωμεν 3. kai en touto



ginoskomen oti egnokamen auton ean tas  
entolas avtov teromen

MLV19 3 And we know in this that we have known  
him; if we are keeping his commandments.

KJV 3. And hereby we do know that we know  
him, if we keep his commandments.

Luther1912 3. Und an dem merken wir, daß wir ihn  
kennen, so wir seine Gebote halten.

RV1862 3. Y por esto sabemos que nosotros le  
hemos conocido, si guardamos sus  
mandamientos.

RuSV1876 3 А что мы познали Его, узнаем из того,  
что соблюдаем Его заповеди.

FI33/38 4 Joka sanoo: "Minä tunnen hänet", eikä  
pidä hänen käskyjäänsä, se on valhettelija, ja  
totuus ei ole hänessä.

TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä  
Hänen käskyjään, on valehtelija eikä  
totuus ole Hänessä.

Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä  
hänen käskyjäänsä, hän on valehtelia, ja ei  
hänessä ole totuus.

CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei  
pidä hänen käskyjääns hän on walehtelia  
ja ei hänes ole totuus.

UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide  
hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese  
ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen

hänen/ ja ei pidä hänen käskyjensä, se on walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)

Gr-East 4. ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

Text Receptus 4. ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν 4. o legon egnoka auton kai tas entolas autou me teron pseustes estin kai en touto e aletheia ouk estin

MLV19 4 He who says, I have known him and is not keeping his commandments, is a liar and the truth is not in this one;

KJV 4. He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

Luther1912 4. Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

RV'1862 4. El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.

RuSV1876 4 Кто говорит: „я познал Его“, но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

- |                   |  |                          |  |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>5 Mutta joka pitää hänen sanansa, hänessä on Jumalan rakkaus totisesti täydelliseksi tullut. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.</p>   | <p>TKIS</p>              | <p>5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.</p>   | <p>CPR1642</p>           | <p>5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Siitä me tiedämme että me hänesä olemme.</p>  |
| <p>UT1548</p>     | <p>5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme että me hänessä olemme.)</p> |                          |  |
| <p>Gr-East</p>    | <p>5. ὅς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν·</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>5. ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν 5. os d an tere αυτου τον logon alethos en touto e agape tou theou teteleiotai en touto ginoskomen oti en auto esmen</p> |

- MLV<sup>19</sup> 5 but whoever is keeping his word, truly the love\* of God has been completed in this. We know in this that we are in him.
- KJV 5. But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
- Luther<sup>1912</sup> 5. Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.
- RV<sup>1862</sup> 5. Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios es verdaderamente perfecto en él: por esto sabemos que estamos en él.
- RuSV<sup>1876</sup> 5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в Нем.
- FI33/38 6 Joka sanoo hänessä pysyvänä, on velvollinen vaeltamaan, niinkuin hän vaelsi.
- TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyvänä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.
- Biblia<sup>1776</sup> 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.
- CPR<sup>1642</sup> 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen pitä nijn waeldaman cuin hängin waelsi.
- UT<sup>1548</sup> 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi. (Joka sanoopi itsensä olewan hänessä/

hänen pitää myös niin waeltaman kuin hän  
waelsi.)

Gr-East 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς  
ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω  
περιπατεῖν.

Text  
Receptus 6. ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει  
καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος  
ουτως περιπατειν 6. o legon en auto  
menein ofeilei kathos ekeinos  
periepatesen kai autos outos peripatein

MLV19 6 He who says he abides in him, he also  
ought to walk so; just-as that (man) walked.  
{The word 'abide' as used throughout the  
Letters of John also can be translated as  
'dwell' or 'remain' (as in 2:19).}

KJV 6. He that saith he abideth in him ought  
himself also so to walk, even as he  
walked.

Luther1912 6. Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll  
auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

RV'1862 6. El que dice que está en él, debe andar  
como él anduvo.

RuSV1876 6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот  
должен поступать так, как Он поступал.

FI33/38 7 Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta

TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä,

käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette (alusta) kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyen ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.)

Gr-East 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.

MLV19 7 Brethren, I write no new commandment to

vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vtta käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

Text Receptus 7. ἀδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης 7. adelfoi ouk entolen kainen grafo umin all entolen palaian en eichete ap arches e entole e palaia estin o logos on ekousate ap arches

KJV 7. Brethren, I write no new

you<sup>o</sup>, but an old commandment which you<sup>o</sup> (have) had {Or: were holding onto} from (the) beginning. The old commandment is the word which you<sup>o</sup> (have) heard from the beginning.

commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

Luther<sup>1912</sup> 7. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.

RV<sup>1862</sup> 7. Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído desde el principio.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала.

FI33/38 8 Ja kuitenkin minä kirjoitan teille uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä; sillä pimeys katoaa, ja totinen valkeus jo loistaa.

TKIS 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen walkeus nyt paistaa.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga alghusta cwlitta. Taas wdhen Keskyn mine teille kirioitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt paista. (Se wanha käsky ompi se Sana/ jonka alusta kuulitte. Taas uuden käskyn minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä totinen ompi/ ja myös teissä. Sillä että se pimeys on pois mennyt/ ja se totinen walkeus nyt paistaa.)

Gr-East 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παραγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te algusta cuulitte minä kirjoitan teille taas vden käskyn se cuin hänes totinen on ja teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt ja totinen walkeus paista.

Text Receptus 8. παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει 8. palin entolen kainen grafo umin o estin alethes en auto kai en umin oti e skotia paragetai kai to



fos to alethinon ede fainei

MLV19 8 Again, I am writing a new commandment to you<sup>o</sup>, which is true in him and in you<sup>o</sup>, because the darkness is passing away and the true light is already appearing.

KJV 8. Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

Luther1912 8. Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.

RV1862 8. Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es la verdad en él, y en vosotros; porque las tinieblas están pasando, y la verdadera luz ya alumbrá.

RuSV1876 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

FI33/38 9 Joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeänsä, se on yhä vielä pimeydessä.

TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.

Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on wielä pimeydes.

UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja

wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele  
pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa  
olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän  
ompi vielä pimeydessä.)

Gr-East 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν  
ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν  
ἕως ἄρτι.

Text  
Receptus 9. ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον  
αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια  
εστιν εως αρτι 9. o legon en to foti einai  
kai ton adelfon αυτου mison en te skotia  
estin eos arti

MLV19 9 He who says he is in the light and hates  
his brother, is in the darkness (even) until  
now.

KJV 9. He that saith he is in the light, and  
hateth his brother, is in darkness even  
until now.

Luther1912 9. Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt  
seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.

RV'1862 9. El que dice que está en la luz, y  
aborrece a su hermano, el tal aun está en  
tinieblas todavía.

RuSV1876 9 Кто говорит, что он во свете, а  
ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

FI33/38 10 Joka rakastaa veljeänsä, se pysyy valkeudessa, ja hänessä ei ole pahennusta.

Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

UT1548 10. Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pysyy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)

Gr-East 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

MLV19 10 He who loves\* his brother abides in the light and there is no offense in him.

Luther1912 10. Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.

TKIS 10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

CPR1642 10. Joca weljens racasta se pysy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.

Text Receptus 10. ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν 10. o agapon ton adelfon autou en to foti menei kai skandalon en auto ouk estin

KJV 10. He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

RV1862 10. El que ama a su hermano, está en la luz, y no hay escándalo en él.

RuSV1876 10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.

FI33/38 11 Mutta joka vihaa veljeänsä, se on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä hän tiedä, mihin menee; sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se ombi pimeyde/ ia waeldapi pimeydhese/ ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette pimeydheth ouat henen Silmens soghaisnuet. (Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/ ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että pimeydet owat hänen silmänsä sokaistuneet.)

Gr-East 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ

TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.

CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä cuhunga hän mene : sillä pimeydet owat hänen silmäns sogaisnet.

Text Receptus 11. ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη

σκοτία ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτία περιπατεῖ,  
καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία  
ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει  
και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια  
ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου 11. o  
de mison ton adelfon autou en te skotia  
estin kai en te skotia peripatei kai ουκ  
oiden που υπαγει οτι e skotia etuflosen  
tous ofthalmous αυτου

MLV19 11 But he who hates his brother is in the  
darkness and is walking in the darkness and  
does not know where he is going, because  
the darkness blinded his eyes.

KJV 11. But he that hateth his brother is in  
darkness, and walketh in darkness, and  
knoweth not whither he goeth, because  
that darkness hath blinded his eyes.

Luther1912 11. Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in  
der Finsternis und wandelt in der Finsternis  
und weiß nicht, wo er hin geht; denn die  
Finsternis hat seine Augen verblendet.

RV1862 11. Empero el que aborrece a su hermano,  
está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no  
sabe donde se va; porque las tinieblas le  
han cegado los ojos.

RuSV1876 11 А кто ненавидит брата своего, тот  
находится во тьме, и во тьме ходит, и не  
знает, куда идет, потому что тьма  
ослепила ему глаза.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 12 Minä kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.   | TKIS             | 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.   |
| Biblia1776 | 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.   | CPR1642          | 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille että teille synnit andexi annetan hänen Nimens tähden.  |
| UT1548     | 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan teille/ että teille synnit anteeksiannetan hänen nimensä tähden.) |                  |   |
| Gr-East    | 12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.  | Text<br>Receptus | 12. γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου 12. grafo umin teknia oti afeontai umin ai amartiai dia to onoma avtou |
| MLV19      | 12 I am writing to you <sup>o</sup> , (my) little-children, because your <sup>o</sup> sins have been forgiven to you <sup>o</sup> through his name.  | KJV              | 12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.  |

Luther<sup>1912</sup> 12. Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.

RV<sup>1862</sup> 12. Hijitos, os escribo que vuestros pecados os son perdonados por causa de su nombre.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

FI<sup>33/38</sup> 13 Minä kirjoitan teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä te olette voittaneet sen, joka on paha. Minä olen kirjoittanut teille, lapsukaiset, sillä te olette oppineet tuntemaan Isän.

TKIS 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan\*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

CPR<sup>1642</sup> 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joca algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT<sup>1548</sup> 13. Mine kirioitan teille Iset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirioitan noricasille/ Sille te woititte sen pahan. Mine kirioitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta

Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä te tunsitte hänen joka alusta on. Minä kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te voititte sen pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/ Sillä te tunsitte Isän.)

Gr-East 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

Text Receptus 13. γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα 13. grafo umin pateres oti egnokate ton ap arches grafo umin neaniskoi oti nenikekate ton poneron grafo umin paidia oti egnokate ton patera

MLV19 13 I am writing to you°, fathers, because you° have known the one who (is) from (the) beginning. I am writing to you°, young-men, because you° have overcome the evil (one). I am writing to you°, children, because you° have known the Father.

KJV 13. I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.



Luther<sup>1912</sup> 13. Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.

RV<sup>1862</sup> 13. Padres, os escribo que habéis conocido a aquel que es desde el principio. Mancebos, os escribo que habéis vencido al maligno. Hijitos, os escribo que habéis conocido al Padre.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

FI<sup>33/38</sup> 14 Minä olen kirjoittanut teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette voittaneet sen, joka on paha.

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan\*.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan

CPR<sup>1642</sup> 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joca algusta on. Minä kirjoitin teille nuorucaiset : sillä te oletta wäkewät ja Jumalan sana pysy teisä ja te oletta

voittaneet.

UT1548 14. Mine kirjoitin teille Iset/ Sille te tunsitta sen ioca alghusta on. Mine kirjoitin teille Noricaisille/ Sille ette te wäkeuet oletta/ ia Jumalan Sana pysypi teise/ Ja oletta sen Pahan ylitzeuoittanuet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaisille/ sillä että te wäkewät oletta/ ja Jumalan Sana pysyypi teissä/ ja olette sen pahan ylitse woittaneet.)

Gr-East 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

MLV19 14 I wrote to you°, fathers, because you°

pahan woittanet.

Text Receptus 14. εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον 14. egrapsa umin pateres oti egnokate ton ap arches egrapsa umin neaniskoi oti ischuroi este kai o logos tou theou en umin menei kai nenikekate ton poneron

KJV 14. I have written unto you, fathers,

have known the one who is from (the) beginning. I wrote to you<sup>o</sup>, young-men, because you<sup>o</sup> are strong and the word of God is abiding in you<sup>o</sup> and you<sup>o</sup> overcame the evil (one).

because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

Luther<sup>1912</sup> 14. Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennet den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden.

RV<sup>1862</sup> 14. Padres, os he escrito que habéis conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escribí que sois fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros, y que habéis vencido al maligno.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

FI<sup>33/38</sup> 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku maailmaa

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku

rakastaa, niin Isän rakkaus ei ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän rakkaus.)

Gr-East 15. μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐὰν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

MLV19 15 Do<sup>o</sup> not love\* the world, nor the things (which are) in the world. If anyone loves\* the world, the love\* of the Father is not in

rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes ole Isän rackaus.

Text Receptus 15. μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω  
15. me agapate ton kosmon mede ta en to kosmo ean tis agapa ton kosmon ouk estin e agape tou patros en auto

KJV 15. Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in

him.

Luther1912 15. Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.

RuSV1876 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

FI33/38 16 Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korseus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.

Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

UT1548 16. Sille ette caiki quin Mailmas o'bi (nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia Elemen coreus) ei ne ole Iseste/ waan Mailmasta. (Sill että kaikki kuin maailmassa ompii (nimittäin lihan himo/ ja silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole Isästä/ waan

him.

RV'1862 15. No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

CPR1642 16. Sillä caicki cuin mailmas owat ( lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus ) ei ne ole Isäst waan mailmast.

maailmasta.)

Gr-East 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

Text  
Receptus

16. οτι παν το εν τω κοσμοω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν 16. oti pan to en to kosmo e epithumia tes sarkos kai e epithumia ton ofthalmon kai e alazoneia tou βιου ουκ estin ek tou patros all ek tou kosμου estin

MLV19 16 Because everything in the world: the lust of the flesh and the lust of the eyes and the self-importance of life, are not from the Father, but are from the world.

KJV

16. For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

Luther1912 16. Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

RV<sup>1862</sup>

16. Porque todo lo que hay en el mundo, que es concupiscencia de la carne, y concupiscencia de los ojos, y soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.

RuSV1876 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти,  
похоть очей и гордость житейская, не  
есть от Отца, но от мира сего.

FI33/38 17 Ja maailma katoaa ja sen himo; mutta  
joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy  
iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoa ja hänen himonsa;  
mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy  
ijankaikkisesti.

UT1548 17. Ja mailma catopi himoinensa/ Mutta ioca  
teke Jumalan tachton/ se pysyypi  
ijancaikisesta. (Ja maailma katoaapi  
himoinsa/ Mutta joka tekee Jumalan  
tahdon/ se pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ  
ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ  
Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta  
joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

CPR1642 17. Ja mailma cato himoinens mutta joca  
teke Jumalan tahdon se pysy  
ijancaickisest.

Text  
Receptus 17. και ο κοσμος παραγεται και η  
επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα  
του θεου μενει εις τον αιωνα 17. kai o  
kosmos paragetai kai e epithumia autou o  
de poion to thelema tou theou menei eis

ton aiona

MLV19 17 And the world is passing away and its lust, but he who is practicing the will of God abides forever.

KJV 17. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

Luther1912 17. Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

RV1862 17. Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

RuSV1876 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

FI33/38 18 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut; siitä me tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

TKIS 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus

CPR1642 18. Lapsukaiset nyt on viimeinen aika ja niinkuin te olette kuulleet että Antichristus



tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

UT1548 18. Lapsucaiset/ nyt ombi se wimeinen aica/  
Ja ninquin te oletta cwluet/ ette se  
Antichristus tuleua ombi/ ia nyt mös monda  
Antichristusta rupesit oleman/ sijte me  
tunnumma/ ette se wimeinen aica ombi.  
(Lapsukaiset/ Nyt ompii se wiimeinen aika/  
Ja niinkuin te oletta kuulleet/ että se  
antikristus tulewa ompii/ ja nyt myös monta  
antikristusta rupesit oleman/ siitä me  
tunnumme/ että se wiimeinen aika ompii.)

Gr-East 18. Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ, καὶ καθὼς  
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ  
νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν  
γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

tule niijn nyt myös monda Antichristust rupea oleman sijtä me tunnemme että wijmeinen aica on.

Text  
Receptus 18. παιδία ἐσχάτη ὥρα ἐστὶν καὶ καθὼς  
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται καὶ  
νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν ὁθεν  
γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστὶν 18.  
paidia eschate ora estin kai kathos  
ekousate oti o antichristos erchetai kai  
nun antichristoi polloi gegonasin othen  
ginoskomen oti eschate ora estin

MLV<sup>19</sup> 18 Children, it is the last hour and just-as you<sup>o</sup> (have) heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have become (known); hence we know that it is (the) last hour.

KJV 18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

Luther<sup>1912</sup> 18. Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

RV<sup>1862</sup> 18. Hijitos, ya es la postrera hora; y como vosotros habéis oído que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado a ser muchos anticristos, por lo cual sabemos que ya es la postrimera hora.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

FI33/38 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme; sillä jos he olisivat olleet yhtä meidän kanssamme, niin he olisivat meidän kanssamme pysyneet;

TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on

mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole yhtä meidän kanssamme.

Biblia<sup>1776</sup> 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

UT<sup>1548</sup> 19. He ouat meilde wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille ios he meiste olisit olluuat/ nin he olisit tosin pysynyet meiden cansanne. Mutta senpäle ette he iulkisexi tulisit/ ettei he ole caiki meiste. (He owat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Gr-East 19. ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

CPR<sup>1642</sup> 19. He owat meistä lähtenet mutta ei he ollet meistä : sillä jos he meistä ollet olisit niijn he olisit meidän cansamme pysynet. Mutta se tuli julki ettei he caicki ole meistä.

Text Receptus 19. ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον ἀλλ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενηκεισαν ἀν μεθ ἡμῶν ἀλλ ἵνα φανερωθῶσιν οτι οὐκ εἰσιν πάντες ἐξ ἡμῶν 19. eks emon ekselthon all ouk esan

eks emon ei gar esan eks emon  
 memenekeisan an meth emon all ina  
 fanerothosin oti ouk eisin pantes eks  
 emon

<sup>MLV19</sup> 19 They went out away from us, but they were not from us; for\* if they had been from us, they would have remained with us, but (they went out), in order that they might be made manifest that all (of them) are not from us.

<sup>KJV</sup> 19. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

<sup>Luther1912</sup> 19. Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

<sup>RV1862</sup> 19. Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; empero esto es para que se manifestase que todos no son de nosotros.

<sup>RuSV1876</sup> 19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то

открылось, что не все наши.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 20 Teillä on voitelu Pyhältä, ja kaikilla teillä on tieto.</p>  | <p>TKIS 20 Mutta teillä on voitelu Pyhältä, ja *tiedätte kaiken*.</p>  |
| <p>Biblia1776 20. Ja teillä on woide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.</p>   | <p>CPR1642 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte caikki.</p>  |
| <p>UT1548 20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki)</p> |  |
| <p>Gr-East 20. καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.</p>   | <p>Text Receptus 20. και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα 20. kai umeis chrisma echete apo tou agiou kai oidate panta</p> |
| <p>MLV19 20 And you<sup>o</sup> have an anointing from the Holy One and you<sup>o</sup> know all things.</p>   | <p>KJV 20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.</p>   |
| <p>Luther1912 20. Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.</p>  | <p>RV1862 20. Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.</p>   |

RuSV1876 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все.

FI33/38 21 En minä ole kirjoittanut teille sentähden, ettette totuutta tiedä, vaan sentähden, että te tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

Biblia1776 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

UT1548 21. Em mine kirjoittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen tietäwille/ ja tietäkäätte/ ettei yksikään wale ole totuudesta.)

Gr-East 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψευδὸς ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

TKIS 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja \*ettei mikään valhe\* ole totuudesta peräisin.

CPR1642 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

Text Receptus 21. ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν

21. ouk egrapsa umin oti ouk oidate ten aletheian all oti oidate avten kai oti pan pseudos ek tes aletheias ouk estin

MLV19 21 I did not write to you<sup>o</sup> because you<sup>o</sup> do not know the truth, but because you<sup>o</sup> know (it) and because every lie is not from the truth.

KJV 21. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

Luther1912 21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

RV1862 21. No os he escrito, como si ignoraseis la verdad, mas como a los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.

RuSV1876 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

FI33/38 22 Kuka on valhettelija, ellei se, joka kieltää sen, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

TKIS 22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Biblia1776 22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.</p>  | <p>CPR1642 22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.</p>   |
| <p>UT1548 22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompi walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompi antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)</p> |   |
| <p>Gr-East 22. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.</p>   | <p>Text Receptus 22. τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον 22. tis estin o pseustes ei me o arnoumenos oti iesous ouk estin o christos outos estin o antichristos o arnoumenos ton patera kai ton uion</p> |
| <p>MLV19 22 Who is the liar except he who is denying that Jesus is the Christ? This is the antichrist,</p>   | <p>KJV 22. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that</p>   |



he who is denying the Father and the Son.

denieth the Father and the Son.

Luther<sup>1912</sup> 22. Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

RV<sup>1862</sup> 22. ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? éste es el anticristo, que niega al Padre, y al Hijo.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

FI33/38 23 Kuka ikinä kieltää Pojan, hänellä ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä.

TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

Biblia<sup>1776</sup> 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

CPR<sup>1642</sup> 23. Jocainen cuin kiellä Pojan ei hänellä Isäkän ole.

UT<sup>1548</sup> 23. Jocainen quin kielläpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kiellääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)

Gr-East 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

Text Receptus 23. πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει {VAR2: ο ομολογων τον

υιον και τον πατερα εχει } 23. pas o  
arnoumenos ton vion oude ton patera  
echei {VAR2: o omologon ton vion kai  
ton patera echei }

MLV19 23 Everyone who is denying the Son, he  
does not have the Father.

KJV 23. Whosoever denieth the Son, the same  
hath not the Father: (but) he that  
acknowledgeth the Son hath the Father  
also.

Luther1912 23. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den  
Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat  
auch den Vater.

RV1862 23. Cualquiera que niega al Hijo, este tal  
tampoco tiene al Padre. (Empero)  
cualquiera que confiesa al Hijo, tiene  
también al Padre.

RuSV1876 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет  
и Отца; а исповедующий Сына имеет и  
Отца.

FI33/38 24 Minkä te olette alusta asti kuulleet, se  
pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä  
olette alusta asti kuulleet, niin tekin pysytte

TKIS 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet,  
se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se,  
minkä alusta asti olette kuulleet, niin

Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

UT1548 24. Mite te sis cwlitta alghusta/ se teisä pysykän. Jos se teisä pysypi quin te alghusta cwllitte/ nin te Poighasa ia Ise se pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se teissä pysykään. Jos se teissä pysyypi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

Gr-East 24. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

MLV19 24 Therefore let what you<sup>o</sup> (have) heard

tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

CPR1642 24. Mitä te siis algusta cuulitte se teisä pysykän : jos se teisä pysy cuin te algusta cuulitte nijn te Pojas ja Isäs pysytte.

Text Receptus 24. υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε 24. umeis ουν ο ekousate ap arches en umin meneto ean en umin meine ο ap arches ekousate kai umeis en to vio kai en to patri meneite

KJV 24. Let that therefore abide in you, which

from (the) beginning abide in you°. If what you° (have) heard from (the) beginning abides in you°, you° will also be abiding in the Son and in the Father.

ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

Luther<sup>1912</sup> 24. Was ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und dem Vater bleiben.

RV<sup>1862</sup> 24. Pues lo que habéis oído desde el principio, sea permanente en vosotros; porque si lo que habéis oído desde el principio fuere permanente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo, y en el Padre.

RuSV<sup>1876</sup> 24 И так, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

FI<sup>33/38</sup> 25 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

Biblia<sup>1776</sup> 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

CPR<sup>1642</sup> 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille luvannut on sen ijancaikkisen elämän.

UT<sup>1548</sup> 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi

meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja tämä on se lupaus jonka hän on meille luwannut/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Text Receptus 25. και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον 25. kai aute estin e epaggelia en autos epeggeilato emin ten zoen ten aionion

MLV19 25 And this is the promise which he promised to us— everlasting life.

KJV 25. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

Luther1912 25. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

RV'1862 25. Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, que es vida eterna.

RuSV1876 25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

FI33/38 26 Tämän minä olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

TKIS 26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

Biblia1776 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka

CPR1642 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin jotca

teitä viettelevät.

UT1548 26. Neme mine kirioitin teille nijste iotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)

Gr-East 26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

MLV19 26 I wrote to you<sup>o</sup> these things concerning those who are misleading you<sup>o</sup>.

Luther1912 26. Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.

RuSV1876 26 Это я написал вам об обольщающих вас.

FI33/38 27 Mutta te — teissä pysyy se voitelu, jonka olette häneltä saaneet, ja te ette ole kenenkään opetuksen tarpeessa; vaan niinkuin hänen voitелunsa opettaa teitä

teitä wiettelewät.

Text Receptus 26. ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας 26. tauta egrapsa umin peri ton planonton umas

KJV 26. These things have I written unto you concerning them that seduce you.

RV1862 26. Estas cosas os he escrito tocante a los que os engañan.

TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin \*sama voitelu\* opettaa teitä

kaikessa, niin se opetus on myös totta eikä ole valhetta; ja niinkuin se on opettanut teitä, niin pysykää hänessä.

Biblia1776 27. Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänessä pysykää,

UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/ Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/ waan niin kuin se woidellus teitä kaikkinaisista opettaapi/ niin onpi se tosi ja ei ole wale/ Ja niinkuin se teitä opetti/ niin te hänessä pysykää.)

kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinaisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös te hänes pysykät.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβατε ἀπ'

Text 27. και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ

αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρειαν ἔχετε  
ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ  
χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ  
ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ  
καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

Receptus αὐτου εν υμιν μενει και ου χρειαν εχετε  
ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο  
χρισμα διδασκει υμας περι παντων και  
αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και  
καθως εδίδαξεν υμας μενειτε εν αυτω  
27. kai umeis to chrisma o elabete ap  
autou en umin menei kai ou chreian  
echete ina tis didaske umas all os to auto  
chrisma didaskei umas peri panton kai  
alethes estin kai ouk estin pseudos kai  
kathos edidaksen umas meneite en auto

MLV19 27 And (as for) you<sup>o</sup>, the anointing which  
you<sup>o</sup> received from him abides in you<sup>o</sup> and  
you<sup>o</sup> have no need that\* anyone should  
teach you<sup>o</sup>, but as the same anointing  
teaches you<sup>o</sup> concerning all things and is  
true and is not a lie and just-as it taught  
you<sup>o</sup>, you<sup>o</sup> will be abiding in him.

KJV 27. But the anointing which ye have  
received of him abideth in you, and ye  
need not that any man teach you: but as  
the same anointing teacheth you of all  
things, and is truth, and is no lie, and  
even as it hath taught you, ye shall abide  
in him.

Luther1912 27. Und die Salbung, die ihr von ihm  
empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr  
bedürft nicht, daß euch jemand lehre;

RV'1862 27. Empero la unción que vosotros habéis  
recibido de él, mora en vosotros; y no  
tenéis necesidad que ninguno os enseñe;



sondern wie euch die Salbung alles lehrt, so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

mas como la unción misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseverád en él.

RuSV1876 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

FI33/38 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä häpeällä karkoitettaisi pois hänen tykönsä hänen tulemuksessaan.

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykät hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että cosca hän ilmesty meillä olis turva etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisesans

UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/

Senpäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais  
meille olla Turua/ ia ei hepien tuleman  
henen edhesens henen tulemisesans/ (Ja nyt  
lapsukaiseni pysykääät hänessä/ Senpäälle/  
että koska hän ilmestyypi/ mahtais meillä  
olla turwa/ ja ei häpeän tuleman hänen  
edessänsä hänen tulemisesanssa/)

Gr-East 28. Καὶ νῦν, τέκνια, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα  
ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ  
αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ  
αὐτοῦ.

Text  
Receptus 28. και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα  
οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και  
μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη  
παρουσια αυτου 28. kai nun teknia  
menete en auto ina otan fanerothe  
echomen parresian kai me  
aischunthomen ap autou en te parousia  
autou

MLV19 28 And now, abide<sup>o</sup> in him(, my) little-  
children; in order that we should have  
boldness whenever he is manifested, and we  
should not be shamed away from him in his  
presence.

KJV 28. And now, little children, abide in him;  
that, when he shall appear, we may have  
confidence, and not be ashamed before  
him at his coming.

Luther<sup>1912</sup> 28. Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft.

RV<sup>1862</sup> 28. Y ahora, hijitos, perseverad en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

RuSV<sup>1876</sup> 28 И так, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

FI<sup>33/38</sup> 29 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että myös jokainen, joka vanhurskauden tekee, on hänestä syntynyt.

TKIS 29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

Biblia<sup>1776</sup> 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkää myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

CPR<sup>1642</sup> 29. Jos te tiedätte että hän hurscas on nijn tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.

UT<sup>1548</sup> 29. Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te

tiedät että hän hurskas ompi/ niin tietäkää  
 myös se/ että jokainen kuin oikeutta tekeepi/  
 hänestä hän ompi syntynyt.)

Gr-East 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε  
 ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ  
 γεγέννηται.

Text  
 Receptus 29. εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν  
 γινωσκετε οτι πας ο ποιων την  
 δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται 29.  
 ean eidete oti dikaios estin ginuskete oti  
 pas o poion ten dikaiosunen eks autou  
 gegennetai

MLV19 29 If you<sup>o</sup> know that he is righteous, you<sup>o</sup>  
 also know that everyone who is practicing  
 righteousness has been born from him.

KJV 29. If ye know that he is righteous, ye  
 know that every one that doeth  
 righteousness is born of him.

Luther1912 29. So ihr wisset, daß er gerecht ist, so  
 erkennet ihr auch, daß, wer recht tut, der ist  
 von ihm geboren.

RV'1862 29. Si sabéis que él es justo, sabéd  
 también que cualquiera que hace justicia,  
 es nacido de él.

RuSV1876 29 Если вы знаете, что Он праведник,  
 знайте и то, что всякий, делающий  
 правду, рожден от Него.

### 3 luku

Jumalan lapset tietävät Jeesuksen ilmestyessä tulevansa hänen kaltaisikseen 1, 2; sen tähden he puhdistavat itsensä eivätkä tee syntiä 3 – 6 Perkeleen lapset tekevät syntiä, he eivät tee vanhurskautta eivätkä rakasta veljiä 7 – 10 Usko ja veljellinen rakkaus ovat Jeesuksen pääkäskyt 11 – 24.

FI33/38 1 Katsokaa, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Sentähden ei maailma tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

UT1548 1. CAtzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan\* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

CPR1642 1. CADzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

teite tunne. Sille ettei hen tunne hende.  
 (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se  
 Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan  
 lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma  
 teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

Gr-East 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ  
 πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ  
 τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ  
 ἔγνω αὐτόν.

Text  
 Receptus 1. ἴδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν  
 ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια  
 τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι  
 ουκ εγνω αυτον 1. idete potapen agapen  
 dedoken emin o pater ina tekna theou  
 klethomen dia touto o kosmos ou  
 ginoskei emas oti ouk egno avton

MLV19 1 Behold<sup>o</sup> what sort of love\* the Father has  
 given to us, in order that we might be called  
 children of God. Because of this, the world  
 does not know you<sup>o</sup>, because it did not  
 know him.

KJV 1. Behold, what manner of love the  
 Father hath bestowed upon us, that we  
 should be called the sons of God:  
 therefore the world knoweth us not,  
 because it knew him not.

Luther1912 1. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater  
 erzeugt, daß wir Gottes Kinder sollen

RV1862 1. MIRÁD cual amor nos ha dado el  
 Padre, que seamos llamados hijos de

heißen! Darum kennt euch die Welt nicht;  
denn sie kennt ihn nicht.

Dios: por esto el mundo no nos conoce,  
porque no le conoce a él.

RuSV1876 1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец,  
чтобы нам называться и быть детьми  
Божиими. Мир потому не знает нас, что  
не познал Его.

FI33/38 2 Rakkaani, nyt me olemme Jumalan lapsia,  
eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee.  
Me tiedämme tulevamme hänen  
kaltaisikseen, kun hän ilmestyy, sillä me  
saamme nähdä hänet sellaisena, kuin hän  
on.

TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia,  
eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä  
tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme  
Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy,  
sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin  
Hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan  
lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me  
tulemme; mutta me tiedämme, kuin se  
ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa  
tulemme; sillä me saamme hänen nähdä  
niinkuin hän on.

CPR1642 2. Minun rackani me olemma Jumalan  
lapset ja ei ole se vielä ilmestynyt mixi  
me tulemme mutta me tiedämme cosca  
se ilmesty nijn me hänen caltaisexens  
tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä  
nijncuin hän on.

UT1548 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan  
Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me

tulemma/ Mutta Me tiedhemme koska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nähä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se vielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähdä niinkuin hän on.)

Gr-East 2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστι.

Text Receptus 2. αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν 2. agapetoi nun tekna theou esmen kai oupo efanerothe ti esometha oidamen de oti ean fanerothe omoioi auto esometha oti opsometha auton kathos estin

MLV19 2 Beloved, we are now (the) children of God and it was not yet manifested what we will be. But we know that, if he is manifested, we

KJV 2. Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall



will be similar to him, because we will be seeing him just-as he is.

appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

Luther<sup>1912</sup> 2. Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

RV<sup>1862</sup> 2. Amados míos, ahora somos nosotros los hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que hemos de ser: empero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él; porque le veremos como él es.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

FI33/38 3 Ja jokainen, joka panee häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä, niinkuin hän on puhdas.

TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja jocainen jolla tämä toivo on hänen tygöns hän puhdistaa idzens nijncuin hängin puhdas on.

UT1548 3. Ja iocainen iolla teme Toiuo on henen tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin Hängin mös puhdas on. (Ja jokainen jolla tämä toiwo on hänen tykönsä/ hän puhdistaaapi itsensä/ niinkuin hänkin myös puhdas on.)

Gr-East 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.

Text Receptus 3. και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν 3. kai pas o echon ten elpida tauten ep auto agnizei eauton kathos ekeinos agnos estin

MLV19 3 And everyone who has this hope (set) on him purifies himself, just-as that (man) is pure.

KJV 3. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

Luther1912 3. Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.

RV'1862 3. Y cualquiera que tiene esta esperanza en él se purifica a sí mismo, como él es puro.

RuSV1876 3 И всякий, имеющий сию надежду на

Него, очищает себя так, как Он чист.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden; ja synti on laittomuus.</p>   | <p>TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.</p>  |
| <p>Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.</p>  | <p>CPR1642 4. Jocainen cuin syndiä teke se myös teke vääryttä ja syndi on wäärÿys.</p>   |
| <p>UT1548 4. Jocainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wäryys. (Jokainen kuin syntiä tekeepi/ se myös tekeepi wääryyttä/ ja synti ompi se wääryys.)</p> |  |
| <p>Gr-East 4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.</p>  | <p>Text Receptus 4. πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποiei και η αμαρτια εστιν η ανομια 4. pas o poion ten amartian kai ten anomian poiei kai e amartia estin e anomia</p> |
| <p>MLV19 4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.</p>  | <p>KJV 4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.</p>  |

Luther<sup>1912</sup> 4. Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

RV<sup>1862</sup> 4. Cualquiera que hace pecado, traspasa también la ley; porque el pecado es la transgresión de la ley.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

FI<sup>33/38</sup> 5 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen ottamaan pois synnit; ja hänessä ei ole syntiä.

TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme\*, eikä Hänessä ole syntiä.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

CPR<sup>1642</sup> 5. Ja te tiedätte hänen ilmestynen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.

UT<sup>1548</sup> 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään syntiä.)

Gr-East 5. καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν

Text Receptus 5. και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν

αὐτῷ οὐκ ἔστι.

αὐτῷ οὐκ ἐστὶν 5. kai oidate oti ekeinos efanerothe ina tas amartias emon are kai amartia en auto ouk estin

MLV19 5 And you<sup>o</sup> know that, that (man) was manifested in order that he might take away our sins, and in him is no sin. {Isa 53:4}

KJV 5. And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Luther1912 5. Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.

RV1862 5. Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

RuSV1876 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

FI33/38 6 Kuka ikinä hänessä pysyy, hän ei tee syntiä; kuka ikinä syntiä tekee, hän ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pisy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.

UT1548 6. Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut. (Jokainen kuin hänessä pysyypi/ ei hän syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekeepi/ ei se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)

Gr-East 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Text Receptus 6. πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον 6. pas o en auto menon ouch amartanei pas o amartanon ouch eoraken avton oude egnoken avton

MLV19 6 Everyone who abides in him is not sinning. Everyone who is sinning has not seen him, nor has known him.

KJV 6. Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

Luther1912 6. Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

RV'1862 6. Cualquiera que permanece en él, no peca: cualquiera que peca, no le ha visto, y no le ha conocido.

RuSV1876 6 Всякий, пребывающий в Нем, не

согрешает; всякий согрешающий не  
видел Его и не познал Его.

FI33/38 7 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä  
eksyttää. Se, joka vanhurskauden tekee, on  
vanhurskas, niinkuin hän on vanhurskas.

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäät antako kenenkään  
teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee,  
se on vanhurskas, niinkuin hänkin  
vanhurskas on.

UT1548 7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite  
wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi  
hurskas/ ninquin Hengin hurskas on.  
(Lapsukaiset/ älkäät antako kenenkään teitä  
wietellä. Joca oikeutta tekepi/ se ompi  
hurskas/ niinkuin Henki hurskas on.)

Gr-East 7. Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷ τω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν  
τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς  
ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

TKIS 7 Lapsukaiset, älköön kukaan teitä  
eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa,  
on vanhurskas niin kuin Hän on  
vanhurskas.

CPR1642 7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän  
teitän wietellä. Joca oikeutta teke se on  
hurscas nijncuin hängin hurscas on.

Text  
Receptus 7. τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων  
την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως  
εκεινος δικαιος εστιν 7. teknia medeis  
planato umas o poion ten dikaiosunen

dikaios estin kathos ekeinos dikaios estin

MLV19 7 Let no one mislead you<sup>o</sup>, (my) little-children. He who practices righteousness is righteous, just-as that (man) is righteous.

KJV 7. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

Luther1912 7. Kindlein, laßt euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

RV1862 7. Hijitos, ninguno os engañe: el que hace justicia es justo, como él también es justo.

RuSV1876 7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

FI33/38 8 Joka syntiä tekee, se on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

TKIS 8 Joka syntiä harjoittaa, on \* paholaisen oma\*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen

CPR1642 8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen



työt särkis.

UT1548

8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/  
Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi.  
Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette  
henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka  
syntiä tekeepi/ hän ompi perkeleestä/ Sillä  
että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä  
warten ilmestyi Jumalan Poika/ että hänen  
piti perkeleen työt särkemän.)

työt särkis.

Gr-East

8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου  
ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος  
ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς  
τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

Text  
Receptus

8. ο ποιων την αμαρτιαν εκ του  
διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος  
αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος  
του θεου ινα λυση τα εργα του  
διαβολου 8. ο poion ten amartian ek tou  
diabolou estin oti ap arches o diabolos  
amartanei eis touto efanerothe o vios tou  
theou ina luse ta erga tou diabolou

MLV19

8 He who is practicing sin is from the devil,  
because the devil sins from (the) beginning,  
to this (end) the Son of God was manifested,

KJV

8. He that committeth sin is of the devil;  
for the devil sinneth from the beginning.  
For this purpose the Son of God was

in order that he might tear-down the works of the devil.

manifested, that he might destroy the works of the devil.

Luther<sup>1912</sup> 8. Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

RV<sup>1862</sup> 8. El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

FI<sup>33/38</sup> 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä; eikä hän saata syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

TKIS 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

CPR<sup>1642</sup> 9. Jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pysy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

UT1548 9. Jocainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pysyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

Gr-East 9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

Text Receptus 9. πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποiei οti σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οti εκ του θεου γεγεννηται 9. pas o gegennemenos ek tou theou amartian ou poiei oti sperma autou en auto menei kai ou dvnatai amartanein oti ek tou theou gegennetai

MLV19 9 Everyone who has been born from God does not practice sin, because his seed

KJV 9. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in

abides in him and he is not able to (practice) sin, because he has been born from God.

him: and he cannot sin, because he is born of God.

Luther<sup>1912</sup> 9. Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.

RV<sup>1862</sup> 9. Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado; porque su simiente mora en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

FI33/38 10 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Kuka ikinä ei tee vanhurskautta, hän ei ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei veljeänsä rakasta.

TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

CPR<sup>1642</sup> 10. Jocainen cuin ei tee vanhurscautta ei hän ole Jumalasta ja joca ei racasta hänen weljens.

UT<sup>1548</sup> 10. Jocainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se

Jumalasta Ja ioca ei racasta henen weliensä.  
 (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se  
 Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen  
 weljeänsä.)

Gr-East 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ  
 Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ  
 ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ,  
 καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text  
 Receptus 10. εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του  
 θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο  
 μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του  
 θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον  
 αυτου 10. en touto fanera estin ta tekna  
 tou theou kai ta tekna tou diabolou pas o  
 me poion dikaiosunen ouk estin ek tou  
 theou kai o me agapon ton adelfon autou

MLV19 10 The children of God and the children of  
 the devil are apparent in this, everyone who  
 does not practice righteousness is not from  
 God and he who does not love\* his brother.

KJV 10. In this the children of God are  
 manifest, and the children of the devil:  
 whosoever doeth not righteousness is not  
 of God, neither he that loveth not his  
 brother.

Luther1912 10. Daran wird's offenbar, welche die  
 Kinder Gottes und die Kinder des Teufels

RV1862 10. En esto son manifiestos los hijos de  
 Dios, y los hijos del diablo: cualquiera

sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

RuSV1876 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

FI33/38 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toinen toistamme

TKIS 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 11. Sillä tämä on ilmoitus jonga te algusta cuulitte että me toinen toistam racastaisimme. Ei nijncuin Cain joca pahasta oli ja tappoi weljens.

UT1548 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ ionga te cwlitta alghusta/ ette me racastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ ioca sijte pahasta oli/ ia tappoi henen Weliens. (Sillä että tämä ompii ilmoitus/ jonka te kuulitte alusta/ että me rakastaisimme keskenämme. Ei niinkuin Kain/ joka siitä pahasta oli/ ja

tappoi hänen veljensä.)

- |   |                          |   |
|---|--------------------------|---|
| <p>Gr-East 11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,</p>   | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>11. οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 11. oti aute estin e aggelia en ekousate ap arches ina agapomen allelous</p> |
| <p>MLV19 11 Because this is the message which you<sup>o</sup> (have) heard from (the) beginning, in order that we should love* one another;</p>   | <p>KJV</p>               | <p>11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.</p>   |
| <p>Luther1912 11. Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.</p>                        | <p>RV'1862</p>           | <p>11. Porque éste es el mensaje que habéis oído desde el principio, que nos amemos unos a otros:</p>   |
| <p>RuSV1876 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,</p>   |                          |   |
| <p>FI33/38 12 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkätähden hän tappoi hänet? Sentähden, että hänen tekonsa</p> | <p>TKIS</p>              | <p>12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli *pahan vallassa* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen</p>                                |

olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

UT1548 12. Ja mingetädhen hen tappoi henen? Sille ette henen töönsä pahat olit/ Ja henen Weliens oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olit/ ja hänen weljensä oikeat.)

Gr-East 12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työns olit pahat ja hänen weljens oikiat.

Text Receptus 12. ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια 12. ου kathos kain ek tou ponerou en kai esfaksen ton adelfon autou kai charin tinos esfaksen avton oti ta erga autou ponera en ta de tou adelfou autou dikaia



- MLV19 12 not like Cain who was from the evil (one) and slaughtered his brother. And he slaughtered him because of what? Because his works were evil but the (works) of his brother (were) righteous. {Gen 4:8}
- KJV 12. Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.
- Luther1912 12. Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.
- RV'1862 12. No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.
- RuSV1876 12 не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.
- FI33/38 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.
- TKIS 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.
- Biblia1776 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.
- CPR1642 13. Älkät ihmetelkö minun veljeni jos teitä mailma wiha.
- UT1548 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihapi. (Älkäät te ihmetelkö

minun weljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)

- |   |   |
|---|---|
| Gr-East 13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.  | Text Receptus 13. μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος 13. me thaumazete adelfoi mou ei misei umas o kosmos      |
| MLV19 13 Do° not marvel my brethren, if the world hates you°.   | KJV 13. Marvel not, my brethren, if the world hate you.   |
| Luther1912 13. Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.  | RV'1862 13. Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.   |
| RuSV1876 13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.  |   |
| FI33/38 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa. | TKIS 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa. |
| Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta,   | CPR1642 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens          |

se pysyy kuolemassa.

racasta se pysy cuolemasa

UT1548

14. Me tiedhemme/ ette me olema  
 Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me  
 racastamme Welienne. Joca ei racasta  
 Weliensä/ se pysypi Coolemasa/ (Me  
 tiedämme/ että me olemme kuolemasta  
 elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme  
 weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se  
 pysyypi kuolemassa.)

Gr-East

14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ  
 τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν  
 τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν  
 μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

Text  
 Receptus

14. ημεεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ  
 του θανατου εις την ζωην οτι  
 αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων  
 τον αδελφον μενει εν τω θανατω 14.  
 emeis oidamen oti metaβebekamen ek  
 tou thanatou eis ten zoen oti agapomen  
 tous adelfous o me agapon ton adelfon  
 menei en to thanato

MLV19

14 We know that we have stepped out of  
 death into life, because we love\* the  
 brethren. He who does not love\* (his)

KJV

14. We know that we have passed from  
 death unto life, because we love the  
 brethren. He that loveth not his brother

brother is abiding in death.

abideth in death.

Luther<sup>1912</sup> 14. Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.

RV<sup>1862</sup> 14. Nosotros sabemos que somos pasados de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

FI33/38 15 Jokainen, joka vihaa veljeänsä, on murhaaja; ja te tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

TKIS 15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

CPR<sup>1642</sup> 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysyvä.

UT<sup>1548</sup> 15. Jocainen quin hene' Weliens wihapi/ hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikinen Eleme

henesä pysyvä. (Jokainen kuin hänen weljeensä wihaapi/ hän ompi murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä hänessä pysyvä.)

Gr-East 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Text Receptus 15. πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν 15. pas o mison ton adelfon autou anthropoktonos estin kai oidate oti pas anthropoktonos ouk echei zoen aionion en auto menousan

MLV19 15 Everyone who hates his brother is a murderer and you<sup>o</sup> know that no murderer has everlasting life abiding in him.

KJV 15. Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

Luther1912 15. Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß ein Totschläger hat nicht das ewige Leben bei ihm bleibend.

RV'1862 15. Cualquiera que aborrece a su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en sí.

RuSV1876 15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

FI33/38 16 Siitä me olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että hän antoi henkensä meidän edestämme; meidänkin tulee antaa henkemme veljiemme edestä.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja meiden mös pite Welieine edheste Hengennä panemen. (Siitä me tunsimme rakkauden/ Että hän ompi Henkensä meidän edestän pannut/ ja meidän myös pitää weljeinne edestä henkemme paneman.)

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän on hengens meidän edestäm pannut nijn pitä meidän weljeimme edestä meidän hengemme paneman.

Gr-East 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

Text Receptus 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην {VAR2: του θεου } ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι 16. en touto egnokamen ten agapen {VAR2: του theou } ὅτι ekeinos uper emon ten psuchen autou etheken kai emeis ofeilomen uper ton adelfon tas psuchas tithenai

MLV19 16 We have known love\* in this, because that (man) laid down his life on our behalf and we ought to lay (down) our lives on behalf of the brethren.

KJV 16. Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

Luther1912 16. Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.

RV1862 16. En esto hemos conocido el amor de Dios, en que él puso su vida por nosotros, y nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

RuSV1876 16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы

должны полагать души свои за братьев.

FI33/38 17 Jos nyt jollakin on tämän maailman hyvyyttä ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus saattaa pysyä hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

UT1548 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman Hywuytte/ ia näkis henen Weliens taruitzeuan/ ia sulkepi henen sydhemens pois heneste/ quinga Jumalan Rackaus pysypi henesä? (Mutta jos jollakin omppi tämän maailman hywuyttä/ ja näkis hänen weljensä tarwitsewan/ ja sulkeepi hänen sydämensä pois hänestä/ kuinka Jumalan rakkaus pysyypi hänessä?)

Gr-East 17. ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ

TKIS 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

CPR1642 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman hywyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja sulke sydämens häneldä cuingast Jumalan rackaus pysy hanesä?

Text Receptus 17. ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και



θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεΐαν ἔχοντα  
καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,  
πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

θεωρη τον αδελφον αυτου χρεϊαν  
εχοντα και κλειση τα σπλαγχνα αυτου  
απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει  
εν αυτω 17. os d an eche ton βιον του  
kosμου kai theore ton adelfon αυτου  
chreian echonta kai kleise ta splagchna  
αυτου ap αυτου pos e agape του θεου  
menei en auto

MLV19 17 But whoever has the world's good life  
and should view his brother having need  
and (then) should lock his heart\* from him,  
how does the love\* of God abide in him?

KJV 17. But whoso hath this world's good,  
and seeth his brother have need, and  
shutteth up his bowels of compassion  
from him, how dwelleth the love of God  
in him?

Luther1912 17. Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat  
und sieht seinen Bruder darben und schließt  
sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe  
Gottes bei ihm?

RV1862 17. Mas el que tuviere bienes de este  
mundo, y viere a su hermano tener  
necesidad. y le cerrare sus entrañas,  
¿cómo es posible que permanezca el  
amor de Dios en él?

RuSV1876 17 А кто имеет достаток в мире, но, видя

брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия?

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 18 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.   | TKIS             | 18 Lapsukaiseni*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.  |
| Biblia1776 | 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.   | CPR1642          | 18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.  |
| UT1548     | 18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.) |                  |  |
| Gr-East    | 18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσση, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.  | Text<br>Receptus | 18. τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια 18. teknia mou me agaromen logo mede glosse all ergo kai aletheia |
| MLV19      | 18 My little-children, do not love* in word, nor with the tongue, but in work and in  | KJV              | 18. My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and  |

truth.

in truth.

Luther<sup>1912</sup> 18. Meine Kindlein, laßt uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.

RV<sup>1862</sup> 18. Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino con obra y de verdad.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

FI<sup>33/38</sup> 19 Siitä me tiedämme, että olemme totuudesta, ja me saatamme hänen edessään rauhoittaa sydämemme sillä,

TKIS 19 Siitä tiedämme, että olemme \* totuuden omat\* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

CPR<sup>1642</sup> 19. Siitä me tiedämme että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämem hillitä

UT<sup>1548</sup> 19. Sijte me tunnemme/ ette me Totudhesta olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me tunnemme/ että me totuudesta olemme/ ja taidamme hänen kaswonsa edes meidän sydämemme hillitä/)

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

Gr-East 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

Text Receptus 19. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων 19. kai en touto ginoskomen oti ek tes aletheias esmen kai emprosthen autou peisomen tas kardias emon

MLV19 19 And we know in this that we are from the truth and will persuade our hearts before him;

KJV 19. And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

Luther1912 19. Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit stillen,

RV1862 19. Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y persuadiremos nuestros corazones delante de él.

RuSV1876 19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

FI33/38 20 että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepe/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietääpi kaikki.)

Gr-East 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

MLV19 20 because if our heart condemns us, God is greater (than) our heart and he knows all things.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze niijn on Jumala suurempi kuin meidän sydämem ja tietä caicki.

Text Receptus 20. οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα 20. oti ean kataginoske emon e kardia oti meizon estin o theos tes kardias emon kai ginoskei panta

KJV 20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

Luther<sup>1912</sup> 20. daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.

RV<sup>1862</sup> 20. Porque si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y sabe todas las cosas.

RuSV<sup>1876</sup> 20 ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

FI<sup>33/38</sup> 21 Rakkaani, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia<sup>1776</sup> 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

CPR<sup>1642</sup> 21. Te rakkahimmat jos ei meidän sydämem meitä duomidze nijn meillä on turwa Jumalaan

UT<sup>1548</sup> 21. Te Rakkahimat ios ei meiden sydhemenne meite Domitze/ nin meille ombi Turua Jumalan tyköna/ (Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä tuomitse/ niin meille ompi turwa Jumalan tykönä/)

Gr-East 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν

Text Receptus 21. αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν

πρὸς τὸν Θεόν,

προς τον θεον 21. agapetoi ean e kardia  
emon me kataginoske emon parresian  
echomen pros ton theon

MLV19 21 Beloved, if our heart does not condemn  
us, we have boldness toward God;

KJV 21. Beloved, if our heart condemn us not,  
then have we confidence toward God.

Luther1912 21. Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht  
verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu  
Gott,

RV1862 21. Carísimos, si nuestro corazón no nos  
reprende, confianza tenemos en Dios;

RuSV1876 21 Возлюбленные! если сердце наше не  
осуждает нас, то мы имеем дерзновение к  
Богу,

FI33/38 22 ja mitä ikinä anomme, sen me häneltä  
saamme, koska pidämme hänen käskynsä ja  
teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

TKIS 22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme  
Häneltä, koska pidämme Hänen  
käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle  
otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme  
häneltä, että me hänen käskynsä pidämme  
ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

CPR1642 22. Ja mitä me häneldä anomme nijn me  
saamme että me hänen käskyns pidämme  
ja teemme mitä hänelle kelpa.

UT1548 22. ia mite me anoma/ nin me henelde  
saama/ ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia  
teem nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja  
mitä me anomme/ niin me häneltä saamme/  
että me hänen käskynsä pidämme/ ja teem  
niitä jotka hänen edessänsä kelpaawat.)

Gr-East 22. καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ'  
αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν  
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Text  
Receptus 22. και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ  
αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν  
και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν  
22. kai o ean aitomen lambanomen par  
autou oti tas entolas αυτου teroumen kai  
ta aresta enopion αυτου poioumen

MLV19 22 and whatever we ask, we receive from  
him, because we are keeping his  
commandments and are practicing the  
things which are pleasing in his sight.

KJV 22. And whatsoever we ask, we receive of  
him, because we keep his  
commandments, and do those things that  
are pleasing in his sight.

Luther1912 22. und was wir bitten, werden wir von ihm  
nehmen; denn wir halten seine Gebote und  
tun, was vor ihm gefällig ist.

RV'1862 22. Y cualquiera cosa que pidiéremos, la  
recibiremos de él; porque guardamos sus  
mandamientos, y hacemos las cosas que



son agradables delante de él.

RuSV1876 22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

FI33/38 23 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toinen toistamme, niinkuin hän on meille käskyn antanut.

Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskyngs/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen keskyn annoi. (Ja tämä omppi hänen käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa

TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskyns että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uscoisim ja racastaisim toinen toistam nijncuin hän käskyn andoi.

Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/  
ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin  
hän käskyn antoi.)

Gr-East 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα  
πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,  
καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν.

Text  
Receptus 23. και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα  
πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου  
αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν  
αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν  
23. kai aute estin e entole autou ina  
pisteusomen to onomati tou uiou autou  
iesou christou kai agapomen allelous  
kathos edoken entolen emin

MLV19 23 And this is his commandment, in order  
that we should believe in the name of his  
Son Jesus Christ and should love\* one  
another, just-as he gave commandment (to  
us).

KJV 23. And this is his commandment, That  
we should believe on the name of his Son  
Jesus Christ, and love one another, as he  
gave us commandment.

Luther1912 23. Und das ist sein Gebot, daß wir glauben  
an den Namen seines Sohnes Jesu Christi  
und lieben uns untereinander, wie er uns

RV'1862 23. Y éste es su mandamiento: Que  
creamos en el nombre de su Hijo Jesu  
Cristo, y nos amemos unos a otros, como

ein Gebot gegeben hat.

nos lo ha mandado.

RuSV1876 23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

FI33/38 24 Ja joka pitää hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä me tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

UT1548 24. Ja ioca henen Keskyngs pitepi/ se pysypi henesä/ ia hen henesse. Ja sencautta me tiedhem/ ette hen meissä pysypi/ Ja sijte Hengestä ionga hen meille annoi. (Ja joka hänen käskynsä pitääpi/ se pysyypi hänessä/ ja hän hänessä. Ja senkautta me tiedämme/ että hän meissä pysyypi/ Ja siitä

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa\* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

CPR1642 24. Ja joca hänen käskyns pitä se pysy hänes ja hän hänes. Ja sijtä me tiedämme että hän meisä pysy sijtä Hengestä jonga hän meille andoi.

Hengestä jonka hän meille antoi.)

Gr-East 24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Text Receptus 24. και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν 24. και o teron tas entolas αυτου εν αυτο menei και αυτος εν αυτο και εν touto ginuskomen oti menei εν emin εκ του pneumatos ου emin edoken

MLV19 24 And he who is keeping his commandments abides in him and he in him. And we know in this that he abides in us, from the Spirit whom he gave us.

KJV 24. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

Luther1912 24. Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

RV'1862 24. Y el que guarda sus mandamientos, mora en él, y él en él. Y en esto sabemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.

RuSV1876 24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал нам.

#### 4 luku

Kehoitus koettelemaan henkiä, ovatko ne Jumalasta 1 – 6, ja rakastamaan veljiä, niin kuin Jumala on rakastanut meitä, hän, joka on rakkaus ja on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi 7 – 21.

FI33/38 1 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta; sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäätkä jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

UT1548 1. TE rakkaimmat/ ellette iokaista Hengie Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

CPR1642 1. TE rakkaimmat älkät jocaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta ovat : sillä monda wäärä Prophetat ovat tullet mailmaan.

Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia  
 Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te  
 rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä  
 uskoko/ Waan kokekaat ne henget/ jos he  
 Jumalasta owat. Sillä että monta falskia  
 profeetat owat ulos lähteneet maailmaan/)

Gr-East 1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι  
 πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα  
 εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ  
 ψευδοπροφητῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν  
 κόσμον.

MLV19 1 Beloved, do° not believe every spirit, but  
 test° the spirits, (to see) if they are from  
 God, because many false prophets have  
 gone out into the world.

Text  
 Receptus 1. αγαπητοι μη παντι πνευματι  
 πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα  
 πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι  
 πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν  
 εις τον κοσμον 1. agapetoi me panti  
 pneumati pisteuete alla dokimazete ta  
 pneumata ei ek tou theou estin oti polloi  
 pseudoprofetai ekseleluthasin eis ton  
 kosmon

KJV 1. Beloved, believe not every spirit, but  
 try the spirits whether they are of God:  
 because many false prophets are gone out  
 into the world.

Luther<sup>1912</sup> 1. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

RV<sup>1862</sup> 1. AMADOS, no creais a todo espíritu; sino probad los espíritus si son de Dios. Porque muchos falsos profetas son salidos en el mundo.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

FI<sup>33/38</sup> 2 Tästä te tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeeksi, on Jumalasta;

TKIS 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeeksi, on Jumalasta lähtöisin.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

CPR<sup>1642</sup> 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.

UT<sup>1548</sup> 2. Sen cautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaat Jumalan Henki. Että jokainen henki kuin tunnustaapi

Jesuksen Kristuksen lihassa tulleen/ se omppi Jumalasta.)

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου εστιν 2. en touto ginokete to pneuma tou theou pan pneuma o omologeï iesoun christon en sarki eleluthota ek tou theou estin

MLV19 2 The Spirit of God is known in this. Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God;

KJV 2. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

Luther1912 2. Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;

RV'1862 2. En esto se conoce el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, es de Dios;

RuSV1876 2 Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий̄ дух, который̄



исповедует Иисуса Христа, пришедшего  
во плоти, есть от Бога;

FI33/38 3 ja yksikään henki, joka ei tunnusta  
Jeesusta (Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei  
ole Jumalasta; se on antikristuksen henki,  
jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on  
jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta  
Kristusta lihaan tulleeeksi, ei se ole  
Jumalasta: ja se on antikristuksen henki,  
josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo  
parhaallansa maailmassa.

UT1548 3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta  
Iesusen Cheristusen Lihasa tulluexi/ ei ole se  
Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen  
Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/  
ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen  
henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen  
lihassa tulleeeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä  
ompi se antikristuksen henki/ josta te  
kuulitte/ että hän ompii tulewa/ ja ompii jo  
parhaillansa maailmassa.)

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta  
Jeesusta (\*Kristukseksi lihassa tulleeeksi),  
ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on  
antikristuksen henki, josta olette kuulleet,  
että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

CPR1642 3. Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta  
Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole  
Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi  
josta te cuulitta että hän on tulewa ja on  
jo parhallans mailmasa.

Gr-East 3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

Text Receptus 3. και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη 3. και pan pneuma o me omologeï ton iesoun christon en sarki eleluthota ek tou theou ouk estin kai touto estin to tou antichristou o akekoate oti erchetai kai nun en to kosmo estin ede

MLV19 3 and every spirit that does not confess (that) Jesus Christ came in the flesh, is not from God and this is the (spirit) of the antichrist, (of) which you<sup>o</sup> have heard, that it is coming, and now it is already in the world.

KJV 3. And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Luther1912 3. und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das

RV<sup>1862</sup> 3. Y todo espíritu que no confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, no es de Dios; y este tal espíritu es espíritu del

ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Welt.

anticristo, del cual vosotros habéis oído que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.

RuSV1876 За всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

FI33/38 4 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät; sillä hän, joka teissä on, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia\* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

CPR1642 4. Lapsucaiseni te oletta Jumalasta ja oletta heidän woittanet. Sillä se joca teisä on hän on suurembi cuin se joca mailmasa on.

UT1548 4. Lapsucaiseni/ te oletta Jumalasta/ ia oletta Heijen ylitzeuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette

Jumalasta/ ja olette heidän ylitse woittaneet.  
Sillä että se joka teissä ompii/ ompii suurempi  
kuin se joka ompii maailmassa.)

Gr-East 4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ  
νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν  
ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Text  
Receptus 4. υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και  
νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο  
εν υμιν η ο εν τω κοσμο 4. umeis ek tou  
theou este teknia kai nenikekate autous  
oti meizon estin o en vmin e o en to  
kosmo

MLV19 4 You<sup>o</sup> are from God, (my) little-children  
and overcame them, because greater is he  
who is in you<sup>o</sup> than he who is in the world.

KJV 4. Ye are of God, little children, and have  
overcome them: because greater is he that  
is in you, than he that is in the world.

Luther1912 4. Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene  
überwunden; denn der in euch ist, ist  
größer, als der in der Welt ist.

RV'1862 4. Hijitos, vosotros sois de Dios, y los  
habéis vencido; porque el que en  
vosotros está, es mayor que el que está en  
el mundo.

RuSV1876 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо  
Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

- FI33/38 5 He ovat maailmasta; sentähden he puhuvat, niinkuin maailma puhuu, ja maailma kuulee heitä.
- Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.
- UT1548 5. He ouat Mailmasta/ sentedhen he puhuuat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He owat maailmasta/ sentähden he puhuwat maailmasta/ ja maailma heitä kuuleepi.)
- Gr-East 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶ· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
- Text Receptus 5. αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει 5. autoi ek tou kosmou eisin dia touto ek tou kosmou lalousin kai o kosmos auton akouei
- MLV19 5 They are from the world; because of this they speak (as) from the world and the world hears them.
- TKIS 5 He ovat \*maailman omia\*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.
- CPR1642 5. He owat mailmasta sentähden he puhuwat mailmasta ja mailma cuule heitä.
- KJV 5. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

Luther<sup>1912</sup> 5. Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.

RV<sup>1862</sup> 5. Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

RuSV<sup>1876</sup> 5 Они от мира, потому и говорят помирски, и мир слушает их.

FI33/38 6 Me olemme Jumalasta. Joka tuntee Jumalan, se kuulee meitä; joka ei ole Jumalasta, se ei kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

CPR<sup>1642</sup> 6. Me olemma Jumalasta ja joca Jumalan tunde hän cuule meitä. Joca ei Jumalasta ole ei hän cuule meitä. Sijtä me tunnemma totuden Hengen ja exytyxen Hengen.

UT<sup>1548</sup> 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan tundepi/ Hen cwlepi meite. Joca ei ole Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me tunnemma totudhen Hengen/ ia sen Exitoxen Hengen. (Me olemme Jumalasta/ ja

joka Jumalan tuntee/ Hän kuulee meitä.  
 Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule meitä.  
 Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/  
 ja sen eksytyksen hengen.)

Gr-East 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων  
 τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ  
 Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου  
 γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ  
 τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Text  
 Receptus 6. ημεεις εκ του θεου εσμεν ο γινωσκων  
 τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ  
 του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου  
 γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας  
 και το πνευμα της πλανης 6. emeis ek  
 tou theou esmen o ginoskon ton theon  
 akouei emon os ouk estin ek tou theou  
 ouk akouei emon ek toutou ginoskomen  
 to pneuma tes aletheias kai to pneuma tes  
 planes

MLV19 6 We are from God. He who knows God,  
 hears us; he who is not from God does not  
 hear us. We know from this: {F} the spirit of  
 truth, and the spirit of deceit.

KJV 6. We are of God: he that knoweth God  
 heareth us; he that is not of God heareth  
 not us. Hereby know we the spirit of  
 truth, and the spirit of error.

Luther1912 6. Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt,

RV'1862 6. Nosotros somos de Dios: el que conoce

der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

a Dios, es nuestro escuchador: el que no es de Dios, no nos presta oídos. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

RuSV1876 6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

FI33/38 7 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta; ja jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rakkahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

UT1548 7. Te rakkahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundeipi



Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus on Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se on Jumalasta syntynyt/ ja tuntee Jumalan.)

Gr-East 7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

Text Receptus 7. αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον 7. agapetoi agapomen allelous oti e agape ek tou theou estin kai pas o agapon ek tou theou gegennetai kai ginoskei ton theon

MLV19 7 Beloved, we should love\* one another, because love\* is from God, and everyone who loves\* has been born from God and knows God.

KJV 7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

Luther1912 7. Ihr Lieben, lasset uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebhat, der ist von Gott geboren und

RV'1862 7. Carísimos, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Y cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce a

kennt Gott.

Dios.

RuSV1876 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

FI33/38 8 Joka ei rakasta, se ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

TKIS 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

CPR1642 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.

UT1548 8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala ompi rakkaus.)

Gr-East 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Text Receptus 8. ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν 8. o me agapon ouk egno ton theon oti o theos agape estin

MLV19 8 He who does not love\*, does not know God, because God is love\*.

KJV 8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.

Luther<sup>1912</sup> 8. Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht;  
denn Gott ist Liebe.

RV<sup>1862</sup> 8. El que no ama, no conoce a Dios;  
porque Dios es amor.

RuSV<sup>1876</sup> 8 КТО НЕ ЛЮБИТ, ТОТ НЕ ПОЗНАЛ БОГА,  
ПОТОМУ ЧТО БОГ ЕСТЬ ЛЮБОВЬ.

FI33/38 9 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että  
Jumala lähetti ainokaisen Poikansa  
maailmaan, että me eläisimme hänen  
kauttansa.

TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille,  
että Jumala lähetti ainosyntyisen  
Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme  
Hänen ansiostaan.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus  
meidän kohtaamme, että Jumala lähetti  
ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen  
kauttansa eläisimme.

CPR<sup>1642</sup> 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus  
meidän cohtam että Jumala lähetti ainoan  
Poicans mailmaan että me hänen cauttans  
eläisim.

UT<sup>1548</sup> 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan Rackaus  
meiden coctan/ ette Jumala henen Ainoan  
Poiansa lehetti Mailman/ ette meiden henen  
cauttans elemen pidheis. (Sen kautta  
ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/  
että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti  
maailmaan/ että meidän hänen kautta

elämän pitäisi.)

Gr-East 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

Text Receptus 9. εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου 9. en touto efanerothe e agape tou theou en emin oti ton vion αυτου τον monogene apostalken o theos eis ton kosmon ina zesomen di αυτου

MLV19 9 In this, the love\* of God was manifested in us, that God has sent his only begotten Son into the world in order that we might live through him.

KJV 9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Luther1912 9. Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

RV1862 9. En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios envió su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

RuSV1876 9 Любовь Божия к нам открылась в том,

что Бог послал в мир Единородного Сына  
Своего, чтобы мы получили жизнь через  
Него.

FI33/38 10 Siinä on rakkaus — ei siinä, että me  
rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän  
rakasti meitä ja lähetti Poikansa meidän  
syntiemme sovituksiksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme  
Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja  
lähetti Poikansa sovinnoksi meidän  
synteimme edestä.

UT1548 10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me  
racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti  
meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi  
meiden syndeinne edeste. (Siinä seisoi  
rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/  
Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti  
hänen Poikansa sowinnoksi meidän  
synteimme edestä.)

Gr-East 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς

TKIS 10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me  
rakastimme Jumalaa, vaan että Hän  
rakasti meitä ja lähetti Poikansa  
syntiemme hyvitykseksi.

CPR1642 10. Sijnä on rackaus ei että me  
racastimme Jumalata waan että hän  
racasti meitä ja lähetti hänen Poicans  
meidän syndeimme sowinnoksi.

Text Receptus 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ ὅτι

ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς  
ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεὸν ἀλλ ὅτι  
αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ τῶν  
ἁμαρτιῶν ἡμῶν 10. en touto estin e  
agape ouch oti emeis egapesamen ton  
theon all oti autos egapesen emas kai  
apesteilen ton vion autou ilasmon peri  
ton amartion emon

MLV19 10 In this is love\*, not that we loved\* God,  
but that he loved\* us and sent his Son (to be)  
the atonement on behalf of our sins.

KJV 10. Herein is love, not that we loved God,  
but that he loved us, and sent his Son to  
be the propitiation for our sins.

Luther1912 10. Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott  
geliebt haben, sondern daß er uns geliebt  
hat und gesandt seinen Sohn zur  
Versöhnung für unsre Sünden.

RV1862 10. En esto consiste el amor, no que  
nosotros hayamos amado a Dios, sino  
que él nos amó a nosotros, y envió a su  
Hijo para ser propiciación por nuestros  
pecados.

RuSV1876 10 В том любовь, что не мы возлюбили  
Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына  
Своего в умилоствление загрехи наши.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 11 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, niin mekin olemme velvolliset rakastamaan toinen toistamme.</p>   | <p>TKIS 11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.</p>  |
| <p>Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.</p>   | <p>CPR1642 11. Te rakkahimmat jos Jumala meitä niijn racasti niijn meidän pitä myös toinen toistam racastaman.</p>  |
| <p>UT1548 11. Te rakkahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meitän keskenämme rakastaman.)</p> |   |
| <p>Gr-East 11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.</p>   | <p>Text Receptus 11. αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν 11. agapetoi ei outos o theos egapesen emas kai emeis ofeilomen allelous agapan</p> |
| <p>MLV19 11 Beloved, if God so loved* us, we also ought to love* one another.</p>  | <p>KJV 11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.</p>  |

Luther<sup>1912</sup> 11. Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen wir uns auch untereinander lieben.

RV<sup>1862</sup> 11. Amados, si Dios nos ha así amado, debemos también nosotros amarnos los unos a los otros.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

FI<sup>33/38</sup> 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

CPR<sup>1642</sup> 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam nijn Jumala pysy meisä ja hänen rackaudens on täydellinen meisä.

UT<sup>1548</sup> 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin



Jumala meissä pysyypi/ ja hänen rakkautensa omppi täydellinen meissä.)

Gr-East 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 12. θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν 12. theon ουδεις ποποτε tetheatai ean agapomen allelous o theos en emin menei kai e agape autou teteleiomene estin en emin

MLV19 12 No one has seen God at anytime; if we love\* one another, God is abiding in us and his love\* is completed in us.

KJV 12. No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

Luther1912 12. Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.

RV'1862 12. Ninguno vió jamás a Dios. Si nos amamos los unos a los otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

RuSV1876 12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает,

и любовь Его совершенна есть в нас.

- |                   |   |                          |  |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>13 Siitä me tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkeänsä.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>13. Sijtä me tunnemme että me pysymmä hänes ja hän meisä ja että hän andoi meille hänen Hengestäns.</p>   |
| <p>UT1548</p>     | <p>13. Sijte me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestens. (Siitä me tunnemme että me pysymme hänessä/ ja hän meissä/ että hän antoi meille hänen Hengestänsä.)</p> |                          |  |
| <p>Gr-East</p>    | <p>13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>13. εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν 13. en touto ginuskomen oti en auto menomen kai autos en emin oti ek tou pneumatos autou dedoken emin</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>13 We know in this that we abide in him</p>  | <p>KJV</p>               | <p>13. Hereby know we that we dwell in</p>   |

and he in us, because he has given to us from his Spirit.

him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

Luther<sup>1912</sup> 13. Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.

RV<sup>1862</sup> 13. En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

FI<sup>33/38</sup> 14 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

CPR<sup>1642</sup> 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.

UT<sup>1548</sup> 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

<p>Gr-East 14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.</p>	<p>Text Receptus 14. και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου 14. και emeis tetheametha kai marturoumen oti o pater apestalken ton uion soterā tou kosmou</p>
<p>MLV19 14 And we have seen and are testifying that the Father has sent the Son (to be) the Savior of the world.</p>	<p>KJV 14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.</p>
<p>Luther1912 14. Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum Heiland der Welt.</p>	<p>RV1862 14. Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo para ser Salvador del mundo.</p>
<p>RuSV1876 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.</p>	
<p>FI33/38 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, hänessä Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.</p>	<p>TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.</p>

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysypi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin tunnustaapi/ Että Iesus ompi Jumalan Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän Jumalassa.)

Gr-East 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

MLV19 15 Whoever confess that Jesus is the Son of God, God abides in him and he in God.

Luther1912 15. Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaksi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalasa.

Text Receptus 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ 15. os an omologese oti iesous estin o vios tou theou o theos en auto menei kai autos en to theo

KJV 15. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

RV'1862 15. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

RuSV1876 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

FI33/38 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, se pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

UT1548 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

Gr-East 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ

TKIS 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

CPR1642 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden jolla Jumala meitä rakastaa.

Text Receptus 16. και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο

Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω 16. kai emeis egnokamen kai pepisteukamen ten agapen en echei o theos en emin o theos agape estin kai o menon en te agape en to theo menei kai o theos en auto

MLV19 16 And we have known and have believed the love\* which God has in us. God is love\*, and he who abides in love\* abides in God and God abides in him.

KJV 16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

Luther1912 16. Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

RV1862 16. Y nosotros hemos conocido, y creido el amor que Dios tiene por nosotros. Dios es amor; y el que mora en amor mora en Dios, y Dios en él.

RuSV1876 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

FI33/38 17 Näin on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

UT1548 17. Jumala ombi Rackaus/ ia ioca Rackaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala ompi rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyypi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)

Gr-East 17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

CPR1642 17. Jumala on rackaus ja joca rackaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

Text Receptus 17. εν τουτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμω τουτω 17. en touto teteleiotai e agape meth emon ina parresian echomen en te



emera tes kriseos oti kathos ekeinos estin  
kai emeis esmen en to kosmo touto

MLV19 17 In this, love\* has been completed with us,  
in order that we may have boldness in the  
day of judgment, because just-as that (man)  
is (complete), we (are) also (complete) in this  
world.

KJV 17. Herein is our love made perfect, that  
we may have boldness in the day of  
judgment: because as he is, so are we in  
this world.

Luther1912 17. Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß  
wir eine Freudigkeit haben am Tage des  
Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch  
wir in dieser Welt.

RV1862 17. En esto es perfecto el amor con  
nosotros, para que tengamos confianza  
en el día del juicio, que cual él es, tales  
somos nosotros en este mundo.

RuSV1876 17 Любовь до того совершенства  
достигает внас, что мы имеем  
дерзновение в день суда, потому что  
поступаем в мире сем, как Он.

FI33/38 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan  
täydellinen rakkaus karkoittaa pelon, sillä  
pelossa on rangaistusta; ja joka pelkää, se ei

TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan  
täydellinen rakkaus karkoittaa pelon.  
Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka

ole päässyt täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiue/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä ompi rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille ompi turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)

Gr-East 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös täsä mailmasa.

Text Receptus 18. φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη 18. fobos ouk estin en te agape all e teleia agape ekso ballei ton fobon oti o fobos kolasin echei o de foboumenos ou teteleiotai en te

agape

MLV19 18 There is no fear in love\*, but mature love\* casts the fear outward, because the fear has punishment, and he who fears has not been matured in love\*.

KJV 18. There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

Luther1912 18. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

RV'1862 18. En el amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor tiene castigo. De donde el que teme, no es perfecto en el amor.

RuSV1876 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

FI33/38 19 Me rakastamme (Häntä), sillä hän on ensin rakastanut meitä.

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

CPR1642 19. Ei pelco ole rackaudesa waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei

hän ole täydellinen rakkaudesa.

UT1548 19. Pelko ei ole Rakkaudesa/ waan se teudelinen Rakkaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rakkaudesa. (Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla ompii piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Gr-East 19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Text Receptus 19. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς 19. emeis agapomen auton oti autos protos egapesen emas

MLV19 19 We love\* him, because he loved\* us first.

KJV 19. We love him, because he first loved us.

Luther1912 19. Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.

RV'1862 19. Nosotros le amamos a él, porque él primero nos amó.

RuSV1876 19 Будем любить Его, потому что Он

прежде возлюбил нас.

FI33/38 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeänsä, niin hän on valhettelija. Sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän on nähnyt, se ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä \*kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "

Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos jocu sano : minä racastan Jumalata ja wiha weljens hän on walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata racasta jota ei hän näe? Ja tämä käsky on meillä häneldä : joca Jumalata racasta hänen pitä myös weljens racastaman.

UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei hen näghe? Ja teme kesky ombi meille henelde/ ette ioca

Jumalata racasta/ henen pite mös  
 racastaman weliens. (Rakastakaamme  
 häntä/ Sillä että hän meitä ensin rakasti. Jos  
 joku sanoopi/ Minä rakastan Jumalata/ ja  
 wihaapi hänen weljeänsä/ se ompi  
 walehtelija. Sillä että joka ei rakasta hänen  
 weljeänsä jonka hän näkeepi/ Kuinka hän  
 taitaa Jumalata rakastaa jota hän ei näe? Ja  
 tämä käsky ompi meille häneltä/ että joka  
 Jumalata rakastaa/ hänen pitää myös  
 rakastaman weljeänsä.)

Gr-East 20. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ  
 γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἐώρακε,  
 τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε πῶς δύναται  
 ἀγαπᾶν;

Text  
 Receptus 20. εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και  
 τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν  
 ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου  
 ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν  
 πως δυναται αγαπαν 20. ean tis eipe oti  
 agapo ton theon kai ton adelfon autou  
 mise pseustes estin o gar me agapon ton  
 adelfon autou on eoraken ton theon on  
 ouch eoraken pos dynatai agapan

MLV19 20 If anyone say, I love\* God and (then)

KJV 20. If a man say, I love God, and hateth

should hate his brother, he is a liar; for\* he who does not love\* his brother, whom he has seen, how is he able to love\* God, whom he has not seen?

his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

Luther1912 20. So jemand spricht: "Ich liebe Gott", und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

RV1862 20. Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, al cual ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, que no ha visto?

RuSV1876 20 Кто говорит: „я люблю Бога“, а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

FI33/38 21 Ja tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, se rakastakoon myös veljeänsä.

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös

CPR1642

veljeänsä rakastaman.

Gr-East 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text  
Receptus 21. και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου  
ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον  
αδελφον αυτου 21. kai tauten ten entolen  
echomen ap αυτου ina o agapon ton theon  
agapa και ton adelfon αυτου

MLV19 21 And we have this commandment from him, in order that he who loves\* God should also love\* his brother. {Footnotes: 1Jn 4:6, or: the Spirit of the Truth and the Spirit of the Deceit. A contrast, God vs. the Adversary.}

KJV 21. And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

Luther1912 21. Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.

RV'1862 21. Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

RuSV1876 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.



## 5 luku

Uskova on Jumalasta syntynyt, ja hänen uskonsa voittaa maailman 1 – 5 Jumala todistaa Pojastaan Hengen, veden ja veren kautta 6 – 12 Uskovilla on iankaikkinen elämä, ja Jumala kuulee kaikki heidän rukouksensa 13 – 17; he pysyvät Kristuksessa 18 – 20 Kehoitus kavahtamaan epäjumalia 21.

FI33/38

1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt; ja jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myöskin sitä, joka hänestä on syntynyt.

Biblia1776

1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

UT1548

1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/

TKIS

1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

CPR1642

1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

hen racastapi mös site/ ioca heneste  
syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskoopi että  
Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta  
syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä  
joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka  
hänestä syntynyt ompi.)

Gr-East 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ  
Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς  
ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν  
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Text  
Receptus 1. πᾶς ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο  
χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πᾶς  
ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και  
τον γεγεννημενον εξ αυτου 1. pas o  
pisteuon oti iesous estin o christos ek tou  
theou gegennetai kai pas o agapon ton  
gennesanta agapa kai ton gegnemenon  
eks autou

MLV19 1 Everyone who believes that Jesus is the  
Christ has been born from God and  
everyone who loves\* the one who fathered  
(us), also loves\* the one who has been born  
from him.

KJV 1. Whosoever believeth that Jesus is the  
Christ is born of God: and every one that  
loveth him that begat loveth him also that  
is begotten of him.

Luther<sup>1912</sup> 1. Wer da glaubt, daß Jesus sei der Christus, der ist von Gott geboren; und wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

RV<sup>1862</sup> 1. TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es engendrado de él.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

FI33/38 2 Siitä me tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja noudatamme hänen käskyjensä.

TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

CPR<sup>1642</sup> 2. Sijtä me tunnemme että me racastam Jumalan lapsia cosca me Jumalata racastam ja hänen käskyns pidämme

UT<sup>1548</sup> 2. Sen kautta me tunnema/ ette me racastam Jumalan Poikia/ coska me Jumalata racastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjensä

pidämme/)

- |                   |   |                          |  |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>Gr-East</p>    | <p>2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.</p>               | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν 2. en touto ginuskomen oti agaromen ta tekna tou theou otan ton theon agapomen kai tas entolas autou teromen</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>2 We know in this that we love* the children of God, whenever we love* God and (whenever) we are keeping his commandments.</p> | <p>KJV</p>               | <p>2. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>2. Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.</p>                         | <p>RV'1862</p>           | <p>2. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.</p>                                    |                          |  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 3 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä. Ja hänen käskynsä eivät ole raskaat;</p>   | <p>TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.</p>  |
| <p>Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.</p>   | <p>CPR1642 3. Sillä rakkaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.</p>   |
| <p>UT1548 3. Sille ette teme ombi se rackaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keskynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.)</p> |   |
| <p>Gr-East 3. αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,</p>  | <p>Text Receptus 3. αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν 3. aute gar estin e agape tou theou ina tas entolas autou teromen kai ai entolai autou βareiai ouk eisin</p> |
| <p>MLV19 3 For* this is the love* of God, in order that</p>  | <p>KJV 3. For this is the love of God, that we</p>  |

we should keep his commandments and his commandments are not burdensome.

keep his commandments: and his commandments are not grievous.

Luther<sup>1912</sup> 3. Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

RV<sup>1862</sup> 3. Porque éste es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son graves.

RuSV<sup>1876</sup> 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

FI<sup>33/38</sup> 4 sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman; ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

CPR<sup>1642</sup> 4. Sillä kaikki mitä Jumalasta syndynyt on se voittaa mailman ja meidän uscom on se woitto joca mailman woitti.

UT<sup>1548</sup> 4. Sille ette kaikki mite Jumalasta syndynyt on/ se woitapi Mailman/ Ja meiden wskona ombi se woitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt

on/ se woittaaapi maailman/ Ja meidän  
uskona ompi se woitto/ joka maailman ylitse  
woitti.)

Gr-East 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ  
νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ  
νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

Text  
Receptus 4. οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου  
νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη  
η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων  
4. oti pan to gegennemenon ek tou theou  
nika ton kosmon kai aute estin e nike e  
nikesasa ton kosmon e pistis emon

MLV19 4 Because everyone who has been born from  
God overcomes the world and this is the  
victory, our faith, that overcame the world.

KJV 4. For whatsoever is born of God  
overcometh the world: and this is the  
victory that overcometh the world, even  
our faith.

Luther1912 4. Denn alles, was von Gott geboren ist,  
überwindet die Welt; und unser Glaube ist  
der Sieg, der die Welt überwunden hat.

RV'1862 4. Porque todo aquello que es nacido de  
Dios vence al mundo; y esta es la victoria  
que vence al mundo, es a saber, nuestra  
fé.

RuSV1876 4 Ибо всякий, рожденный от Бога,

побеждает мир; и сия есть победа,  
победившая мир, вера наша.

FI33/38 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, ellei se,  
joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman,  
jollei se, joka uskoo, että Jeesus on  
Jumalan Poika?

Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman,  
mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan  
Poika?

CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta  
se joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/  
Mutta se ioca wsco ette IesuS ombi Jumalan  
Poica? (Kuka siis ompii joka woittaapi  
maailman/ Mutta se joka usko että Jesus  
ompii Jumalan Poica?)

Gr-East 5. τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ  
πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ  
Θεοῦ;

Text  
Receptus 5. τις ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ  
πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ  
θεοῦ 5. tis estin o nikon ton kosmon ei  
me o pisteuon oti iesous estin o vios tou  
theou

MLV19 5 Who is he who overcomes the world, if not

KJV 5. Who is he that overcometh the world,



he who believes that Jesus is the Son of God?

but he that believeth that Jesus is the Son of God?

Luther<sup>1912</sup> 5. Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn ist?

RV<sup>1862</sup> 5. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

RuSV<sup>1876</sup> 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

FI33/38 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä; ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

TKIS 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että Henki on totuus.

CPR<sup>1642</sup> 6. Tämä on se joca wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista että Hengi totuus on.

UT<sup>1548</sup> 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja

Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se ompi joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki ompi se joka todistaapi/ että Henki totuus ompi.)

Gr-East 6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

Text Receptus 6. ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια 6. outos estin o elthon di udatos kai aimatos iesous o christos ouk en to udati monon all en to udati kai to aimati kai to pneuma estin to marturovun oti to pneuma estin e aletheia

MLV19 6 This is he who came through water and blood— Jesus Christ; not only in the water, but in the water and in the blood. And it is the Spirit who is testifying, because the Spirit is the truth.

KJV 6. This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

Luther1912 6. Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

RV'1862 6. Este es Jesu Cristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

RuSV1876 6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.

FI33/38 7 Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: (Isä, Sana, ja Pyhä Henki; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi)

TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.

UT1548 7. Sille ette colme on iotca todhistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on

jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se  
Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)

Gr-East 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ  
οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον  
Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι.

Text  
Receptus 7. οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω  
ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον  
πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 7. οτι  
treis eisin oi martourovntes en to ourano o  
pater o logos kai to agion pneuma kai  
outoi oi treis en eisin

MLV19 7 Because there are three who are testifying,

KJV 7. For there are three that bear record in  
heaven, the Father, the Word, and the  
Holy Ghost: and these three are one.

Luther1912 7. Denn drei sind, die da zeugen: der Geist  
und das Wasser und das Blut;

RV<sup>1862</sup> 7. Porque tres son los que dan testimonio  
en el cielo, el Padre, el Verbo, y el  
Espíritu Santo; y estos tres son uno.

RuSV1876 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец,  
Слово и Святы́й Дух; и Сии три суть  
едино.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 8 Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki, vesi ja veri; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi).</p>  | <p>TKIS 8 Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.</p>   |
| <p>Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.</p>   | <p>CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.</p>   |
| <p>UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne * colme ychtene ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.)</p> |  |
| <p>Gr-East 8. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.</p>   | <p>Text Receptus 8. και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν 8. kai treis eisin oi marturovntes en te ge to pneuma kai to udor kai to aima kai oi treis eis to en eisin</p> |
| <p>MLV19 8 {T} the Spirit and the water and the blood and the three are into the one {i.e. agree} .</p>  | <p>KJV 8. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.</p>  |

Luther<sup>1912</sup> 8. und die drei sind beisammen.

RV<sup>1862</sup> 8. También son tres los que dan testimonio en la tierra, el espíritu, y el agua, y la sangre; y estos tres son uno.

RuSV<sup>1876</sup> 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

FI<sup>33/38</sup> 9 Jos me otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastansa.

TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka\* Hän on todistanut Pojastaan.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

CPR<sup>1642</sup> 9. Jos me ihmisten todistuxen otamme niijn on Jumalan todistus suurembi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.

UT<sup>1548</sup> 9. Jos me Inhimisten todistoxen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä omp

Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)

Gr-East 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβανόμεν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστὶν ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 9. ei ten marturian ton anthropon lamphanomen e marturia tou theou meizon estin oti aute estin e marturia tou theou en memartureken peri tou uiou autou

MLV19 9 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater, because the testimony of God is this: that he has testified concerning his Son.

KJV 9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

Luther1912 9. So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er gezeugt hat von seinem Sohn.

RV1862 9. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

RuSV1876 9 Если мы принимаем свидетельство  
человеческое, свидетельство Божие –  
больше, ибо это есть свидетельство  
Божие, которым Бог свидетельствовал о  
Сыне Своем.

FI33/38 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on  
todistus itsessänsä; joka ei usko Jumalaa,  
tekee hänet valhettelijaksi, koska hän ei  
usko sitä todistusta, jonka Jumala on  
todistanut Pojastansa.

Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä  
on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa,  
hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän  
uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on  
Pojastansa todistanut.

UT1548 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle  
ombi todistos itze henesens. Joca ei wsko  
Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaxi/  
Sille ettei hen wsko sen todistoxen päle  
ionga Jumala todistanut ombi henen

TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä  
on todistus itsessään. Joka ei usko  
Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan,  
koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka  
Jumala on todistanut Pojastaan.

CPR1642 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle  
hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco  
Jumalata hän teke hänen walehteliaxi :  
Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonga  
Jumala on Pojastans todistanut.



Poiastans. (Joka uskooppi Jumalan Pojan päälle/ hänellä ompi todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepi hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala ompi todistanut hänen Pojastansa.)

Gr-East 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 10. ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου 10. ο pistevon eis ton vion tou theou echei ten marturian en eauto o me pistevon to theo pseusten pepoieken auton oti ου pepisteuken eis ten marturian en memartureken o theos peri tou viou autou

MLV19 10 He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God, has made\* him a liar, because he has not believed in the testimony that

KJV 10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that

God has testified concerning his Son.

God gave of his Son.

Luther<sup>1912</sup> 10. Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner; denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das Gott zeugt von seinem Sohn.

RV<sup>1862</sup> 10. El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo. El que no cree a Dios, ha hecho mentiroso a Dios; porque no ha creído en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

FI<sup>33/38</sup> 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassansa.

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

CPR<sup>1642</sup> 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaikkisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojasans.

UT<sup>1548</sup> 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/

Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä ompi se todistus/ että Jumala ompi meille sen iankaikkisen elämän antanut/ Ja se elämä ompi hänen Pojassansa.)

Gr-East 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.

Text Receptus 11. και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν 11. kai aute estin e marturia oti zoen aionion edoken emin o theos kai aute e zoe en to vio αυτου estin

MLV19 11 And the testimony is this, that God gave to us everlasting life and this life is in his Son.

KJV 11. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

Luther1912 11. Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn.

RV'1862 11. Y éste es el testimonio, es a saber, que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo.

RuSV1876 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия

ЖИЗНЬ В СЫНЕ ЕГО.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 12 Jolla Poika on, sillä on elämä; jolla Jumalan Poikaa ei ole, sillä ei ole elämää.  | TKIS             | 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.   |
| Biblia1776 | 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.  | CPR1642          | 12. Jolla Jumalan Poica on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poica ole ei hänellä ole elämä.   |
| UT1548     | 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä ompii se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se elämä.) |                  |  |
| Gr-East    | 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.   | Text<br>Receptus | 12. ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει 12. ο echon ton vion echei ten zoen ο me echon ton vion tou theou ten zoen ουκ echei |
| MLV19      | 12 He who has the Son, has life; he who does not have the Son of God, does not have   | KJV              | 12. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.   |

the life.

Luther<sup>1912</sup> 12. Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

RV<sup>1862</sup> 12. El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

FI<sup>33/38</sup> 13 Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä. (ja jotta uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

Biblia<sup>1776</sup> 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR<sup>1642</sup> 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaickisen elämän olevan ja että te uscoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT<sup>1548</sup> 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te

tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä olewan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.)

Gr-East 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 13. ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου 13. tauta egrapsa umin tois pisteuousin eis to onoma tou viou tou theou ina eidete oti zoen echete aionion kai ina pisteuete eis to onoma tou viou tou theou

MLV19 13 I wrote these things to you° who believe in the name of the Son of God, in order that you° may know that you° have everlasting life, and in order that you° may believe in

KJV 13. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on

the name of the Son of God.

the name of the Son of God.

Luther1912 13. Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

RV'1862 13. Yo he escrito estas cosas a vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios; para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.

RuSV1876 13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

FI33/38 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, niin hän kuulee meitä.

TKIS 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

CPR1642 14. Ja tämä on se turwa cuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälkeen nijn hän meitä cuule.

UT1548 14. Ja teme ombi se Turuaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin

anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turwaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/ niin hän meitä kuuleepi.)

Gr-East 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.

Text Receptus 14. και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων 14. kai aute estin e parresia en echomen pros auton oti ean ti aitometha kata to thelema autou akouei emon

MLV19 14 And this is the boldness which we have toward him, that if we ask anything according to his will, he hears us;

KJV 14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

Luther1912 14. Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.

RV'1862 14. Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.

RuSV1876 14 И вот какое дерзновение мы имеем к



Нему, что, когда просим чего по воле Его,  
Он слушает нас.

FI33/38 15 Ja jos me tiedämme hänen kuulevan  
meitä, mitä ikinä anommekin, niin  
tiedämme, että meillä myös on kaikki se,  
mitä olemme häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä  
kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me  
tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita  
me häneltä anoimme.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite  
cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me  
tiedhemme ette meille ouat ne anomiset  
iotca me henelde anoima. (Ja että me  
tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä  
ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme  
että meille owat ne anomiset jotka me  
häneltä anoimme.)

Gr-East 15. καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν  
αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ

TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan  
meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme,  
että meillä on se, mitä olemme Häneltä  
anoneet.

CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä  
cuule mitä ikänäns me anomme nijn me  
tiedämme että meillä owat ne anomiset  
cuin me häneldä anoimma.

Text  
Receptus 15. και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο  
αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα

αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου 15. kai ean oidamen oti akovei emon o an aitometha oidamen oti echomen ta aitemata a etekamen par autou

MLV19 15 and if we know that he hears us whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from him.

KJV 15. And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

Luther1912 15. Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

RV1862 15. Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.

RuSV1876 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.

FI33/38 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille

TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille,

nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'. Ombi syndi Coolemahan/ sencaltaisen edest em mine sano/ ette iocu rucoilis. (Jos joku näkis hänen weljensä/ syntiä tekewän jonkun synnin ei kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin hänen pitää antaman niille elämän/ jotka syntiä tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti kuolemahan/ senkaltaisesta edestä en minä sano/ että joku rukoilisi.)

jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijn hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisista en minä sano että jocu rucoilis.

Gr-East 16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,  
αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς  
ἀμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν  
ἀμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης  
λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Text  
Receptus 16. εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου  
αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς  
θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην  
τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον  
εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι  
εκεινης λεγω ινα ερωτηση 16. ean tis ide  
ton adelfon αυτου amartanonta amartian  
me pros thanaton aitesei kai dosei auto  
zoen tois amartanousin me pros thanaton  
estin amartia pros thanaton ou peri  
ekeines lego ina erotese

MLV19 16 If anyone sees his brother sinning {F} a  
sin not to death, he will ask and (God) will  
be giving him life (for) those who are not  
sinning to death. There is {F} a sin to death. I  
do not say that\* he should ask concerning  
that.

KJV 16. If any man see his brother sin a sin  
which is not unto death, he shall ask, and  
he shall give him life for them that sin not  
unto death. There is a sin unto death: I do  
not say that he shall pray for it.

Luther1912 16. So jemand sieht seinen Bruder sündigen  
eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten;  
so wird er geben das Leben denen, die da  
sündigen nicht zum Tode. Es gibt eine

RV<sup>1862</sup> 16. Si alguno viere pecar a su hermano  
pecado que no es de muerte, demandará  
a Dios, y él le dará vida; digo a los que  
pecan no de muerte. Hay pecado de

Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

muerte: por el cual yo no digo que ruegues.

RuSV1876 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

FI33/38 17 Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

TKIS 17 Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääritys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

CPR1642 17. Caicki wääritys on syndi mutta muutamats synnit ei ole cuolemahan.

UT1548 17. Caiki wääritys o'bi syndi/ ia ouat mwtamat synnit ei colemaha'. (Kaikki wääritys ompii synti/ ja owat muutamats synnit ei kuolemahan.)

Gr-East 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

Text Receptus 17. πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον 17. pasa adikia amartia estin kai estin

amartia ou pros thanaton

MLV19 17 All unrighteousness is sin and there is sin not (leading) to death. {Footnotes: 1Jn 5:16a, or: a sin not leading to death. 1Jn 5:16b- Or: a sin leading to death.}

KJV 17. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

Luther1912 17. Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.

RV1862 17. Toda iniquidad es pecado; empero hay pecado que no es de muerte.

RuSV1876 17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

FI33/38 18 Me tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä; vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestänsä vaarin, eikä häneen ryhdy se paha.

TKIS 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

CPR1642 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee waan joca Jumalasta syndynyt on hän warjele hänens ja se paha ei rupee häneen.

UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin

Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/  
 waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen  
 henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen.  
 (Me tiedämme/ että jokainen kuin Jumalasta  
 on syntynyt/ ei hän syntiä tee/ waan joka  
 Jumalasta syntynyt on/ hän hänens  
 kawahtaa/ ja se paha ei rupea häneen.)

Gr-East 18. οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ  
 Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ  
 τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ  
 ἄπτεται αὐτοῦ.

Text  
 Receptus 18. οἶδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ  
 του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο  
 γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και  
 ο πονηρος ουχ απτεται αυτου 18.  
 oidamen oti pas o gegennemenos ek tou  
 theou ouch amartanei all o gennetheis ek  
 tou theou terei eauton kai o poneros ouch  
 aptetai autou

MLV19 18 We know that everyone who has been  
 born from God is not sinning, but he who  
 was born from God guards himself and the  
 evil (one) does not touch him.

KJV 18. We know that whosoever is born of  
 God sinneth not; but he that is begotten  
 of God keepeth himself, and that wicked  
 one toucheth him not.

Luther<sup>1912</sup> 18. Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.

RV<sup>1862</sup> 18. Bien sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

FI33/38 19 Me tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahan vallassa.

TKIS 19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

CPR<sup>1642</sup> 19. Me tiedämme että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudes.

UT<sup>1548</sup> 19. Me tiedhemme ette me Jumalasta olema/ia koko Mailma siinä pahuudhesa seiso. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seisoo.)

Gr-East 19. οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Text Receptus 19. οἶδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται 19. oidamen oti ek tou theou esmen kai o



kosmos olos en to ponero keitai

MLV19 19 We know that we are from God and the whole world lays in the evil (one).

KJV 19. And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

Luther1912 19. Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.

RV1862 19. Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en el maligno.

RuSV1876 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

FI33/38 20 Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen, tunteaksemme sen Totisen; ja me olemme siinä Totisessa, hänen Pojassansa, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jeesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen

CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemme ja olemme siinä totisessa hänen Pojasans Jesuxes Christuxes.

elämä.

UT1548 20. Mutta me tiedhemme/ ette se Jumalan Poica tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema siinä totisesa/ henen Poigasans Iesusesa Christusesa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East 20. οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Text  
Receptus

20. οἶδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος 20. oidamen de oti o vios tou theou ekei kai dedoken emin dianoian ina ginoskomen ton alethinon kai esmen en to alethino en to vio αυτου iesou christo outos estin o alethinos theos kai e zoe aionios

<sup>MLV19</sup> 20 Now we know that the Son of God (has) come and has given us perception, in order that we might know the true one and we are in the true one, (that is,) in his son, Jesus Christ. He is the true God and (the) everlasting life.

<sup>KJV</sup> 20. And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

<sup>Luther1912</sup> 20. Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

<sup>RV1862</sup> 20. Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento, para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesu Cristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

<sup>RuSV1876</sup> 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

<sup>FI33/38</sup> 21 Lapsukaiset, kavahtakaа epäjumalia.

<sup>TKIS</sup> 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia

- Biblia1776 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!
- UT1548 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä on se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)
- Gr-East 21. Τεκνία, φυλάξατε εαυτούς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.
- Text Receptus 21. τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην 21. teknia fulaksate eautous apo ton eidolon amen
- MLV19 21 Guard<sup>o</sup> yourselves from idols, (my) little-children. Amen.
- KJV 21. Little children, keep yourselves from idols. Amen.
- Luther1912 21. Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.
- RV'1862 21. Hijitos, guardáos de los ídolos. Amén.
- RuSV1876 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.
- (Aamen)
- CPR1642 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.